



POWELL STREET Festival

AUGUST 4 & 5, 2018

SAT & SUN: 11:30AM — 7PM | OPPENHEIMER PARK AND VENUES

President's Message 会長のメッセージ

Program Guide

Eddy Takayanagi

Welcome to the 42nd Annual Powell Street Festival. We are proud to present another amazing lineup of performers, vendors, exhibits and presentations. Be sure to check out the unique percussive sounds of Tatsuya Nakatani who will be performing solo on Saturday and with the Nakatani Gong Orchestra on Sunday. Our design competition produces an imaginative structure assembled on the festival grounds and is one of the highlights of the festival. We have multiple performance stages, indoor exhibits, activities, booths, and food vendors so be sure to check out the schedule and site map in this issue to make sure you don't miss out on any of the fun offered through the weekend.

On behalf of our board of directors, I wish to extend our thanks to the staff and volunteers who make the festival weekend possible as well as our sponsors, community partners and members of the neighborhood whose support is essential. We hope that you have a great time at the festival, thank you for spending a part of your long weekend with us!

第42回パウエル祭へようこそ。パフォーマー、ベンダー、展示やプレゼンテーション等の素晴らしいラインナップを今年も紹介できることを誇りに思っています。土曜日には、Nakatani Tatsuya

がユニークなパーカッションの音色をソロで演奏し、日曜日にはNakatani Gongオーケストラと共にステージをお届けしますので、ぜひお楽しみください。また、建築デザインコンペティションは、会場に想像力豊かな構造物をもたらすお祭りのハイライトの一つです。様々なパフォーマンスから、展示、アクティビティ、ブース、フード販売まで、お見逃しのないよう、当「げっぼう」付属のスケジュールとマップに目を通してからお越しください。

取締役会の代表として、お祭りの週末を盛り上げるのに不可欠であるスタッフとボランティアをはじめとし、パウエル祭のスポンサー、コミュニティパートナーや地域のみなさまのご支援に感謝申し上げます。パウエル祭を楽しんでいただけるよう心より願っております。また、貴重なロングウィークエンドをパウエル祭で過ごしていただきまして、ありがとうございます。



Staff Greetings	44
About Us.....	45
Lottery Prizes.....	46
Sponsors, Donors and Supporters	48
Food Sales	49
Masters of Ceremonies	50
Craft Sales.....	52
Marketplace	53
Community Booths	54
Zero Waste Program	55
Membership.....	56
Festival Merchandise	57
Festival Schedule-at-a-Glance.....	58-61
Displays.....	66
Site Map.....	68

EVENTS AND DESCRIPTIONS

Ceremonial.....	62
Opening Ceremonies.....	63
Children's Tent.....	63
Martial Arts	64
Visual Arts	67
Participatory Activities.....	70
Featured Artists	72
Literary	75
Theatre.....	75
Music	76
Artist Talks and Panels.....	80
Film.....	81
Dance	82



Staff Greetings スタッフからのご挨拶

Greetings from the Festival Production Staff!

We are delighted to welcome you to the 42nd Powell Street Festival on the unceded Coast Salish territory of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh nations. We've worked hard to support our amazing team of 250-strong volunteers and 600-plus artists and community participants who create the magic and fun of this Japanese Canadian celebration.

Powell Street Festival Society understands the collective joy and energy of this *fête* as an act of empowerment. As a celebration of Japanese Canadian arts and culture, it challenges perceptions and opens doors for deeper understanding between people and communities. In short, your enjoyment engenders strength, pride and connection! Thanks for joining us!

This year's lineup of performers features a wide variety of local and international talent. Some of the many highlights are sadgrlrocker Emma Lee Toyoda and from Japan, eisa group KARAKORO. Katari Taiko, Kaya Kurz, and The Sakura Singers are just a few of the local festival favourites returning this year.

Don't miss the works of acclaimed visual artists Chiharu Mizukawa, who paints with water and fire, and Nao Uda, whose interactive installation invites us into historic Powell Street, both at the Centre A gallery (268 Keefer Street). Also check out our enhanced programming at the Vancouver Japanese Language School (487 Alexander St).

Use this program to ensure you experience the ever-popular *taiko* drumming, martial arts, *bonsai*, *ikebana*, *sumo* wrestling, *omikoshi*, tea ceremony and delicious down-home Japanese cooking as well as our showcased artists.

And don't forget, when you buy your PSF Lottery ticket, it is not only a chance to win a trip to Japan and a plethora of other great prizes, it's also your show of support for PSFS! Proceeds from our lottery enable us to make this beloved event free to all.



こんにちは!

ファースト・ネーションのMusqueam, Squamish, Tsleil-Waututhの人々の土地で行われる第42回パウエル祭に皆さんをお迎えすることを嬉しく思います。この日系カナダ人のお祭りは、250人の強力なボランティアと600人以上のアーティストやコミュニティの参加者からなるチームによって楽しく魅力的なイベントとなっています。このチームをサポートすることにスタッフ一同尽力を注いできました。

パウエル・ストリート・フェスティバル・ソサエティは、この祭典を開催することにより生まれる喜びやエネルギーがエンパワメントにつながると考えます。日系カナダ人のアートや文化によって、異なる人々やコミュニティが既成概念を超えて相互理解を深めるきっかけを作ることができると信じます。つまり、みなさんがパウエル祭を楽しんでいただくことで、力や、誇りや、繋がりが生まれるのです!

今年も、地元や国際社会で活躍する様々なパフォーマーが集まります。中でもご注目いただきたいのが、sadgrlrockerのエマ・リー・トヨタと、日本のエイサー・グループKARAKOROです。地元お馴染みの人気パフォーマーとして、語り太鼓、カヤ・クルツ、サクラ・シンガーズが今年も帰ってきます。

水と火を使って絵を描く、有名ビジュアル・アーティスト、チハル・ミズカワの作品をお見逃しなく。ナオ・ウダのインタラクティブ・インスタレーションは、訪れた人のかつてのパウエル通りへご案内します。どちらもCentre A gallery (268 Keefer Street)で展示されます。また、バンクーバー日本語学校 (487 Alexander St)でのプログラムも、これまで以上に充実した内容となっております。

アートのほか、ますます人気を呼んでいる太鼓、格闘技、盆栽、生け花、相撲、お御輿、茶道のパフォーマンスや、情味あふれる日本食もご堪能ください。

パウエル祭の抽選くじもお忘れなく!日本行きのチケットやその他の素晴らしい賞品が当たる可能性があるだけでなく、パウエル・ストリート・フェスティバル・ソサエティへの支援にもなります!くじの売上げによって、パウエル祭のプログラムをどなたにも無料でご提供することが可能になっています。

About Us 私たちについて

Board of Directors 理事会

- Edward Takayanagi** :: President 会長
- Carly Yoshida-Butryn** :: Vice President 副会長
- Hiromi Grace Mikasa** :: Treasurer 会計
- Rebecca Ho** :: Secretary 書記
- Shoko Kitano** :: Director ディレクター
- Mike Okada** :: Director ディレクター
- Lenita Wong** :: Director ディレクター
- Emily Wu** :: Director ディレクター

Festival Committee 実行委員会

- Children's Tent 子供テント** Joscelyn Wong, Johnson Tsai, Claire Wang, Ansel Hartanto, Talissa Eng, Rachel Lo, Minnie Ng, Cyprien Maes
- Community Booths コミュニティ・ブース** Mike Okada
- Craft クラフト** Russell Chiong
- Diamond Stage ダイヤモンド・ステージ** Catlin Renay, Kazuho Yamamoto, Helen Kang, Kathy Shimizu
- Display Booth 展示ブース** Peter Li
- Dispatch 通信** Lenita Wong, Colin Chan
- Floater 巡回** Calvin Ng
- Firehall Arts Centre ファイヤーホール・アーツ・センター** Mark McGregor, Risa Li
- Food 飲食** Michael Ouchi, Gweny Wong
- Hachimaki 鉢巻** Ayako Haga, Mayumi Sugano, Jamie Carlson, Doris Chow, Ysabel Moromisato, Yuka Nishioka
- Hospitality & Security ホスピタリティ&警備** Edward Takayanagi, Kevin Sleziak, Fred Lincoln, Iris Yong, Kristen Lamberton, Nicole Yakashiro
- Information Booth インフォメーション・ブース** Linda Hoffman, Connie Kadota, Diane Kadota, Kristen Lamberton, Mayumi Takasaki
- Interactive Corner インタラクティブ・コーナー** Sophia Kitazume
- Jackson Marketplace ジャクソン市場** Meghan Lin
- Lottery 宝くじ** Reiko Shimizu Anderson
- Operations Crew 運営係** Andre Chan, Jeffrey Tajiri
- Performers' Green Room パフォーマーグリーンルーム** Shoko Kitano
- Performers' Liaison 出演者連絡係** Shirley Lum
- Plumbing 配管** Allan Nakade
- Sales Booth 販売ブース** Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee
- Set Up セットアップ** Mark Matsuno, Vivian Davidson, Tien Eamas, Scott Chan
- Signage サイン担当** Hiromi Mikasa
- Social Media/MC ソーシャル・メディア / MC** Carly Yoshida Butryn
- Street Stage ストリート・ステージ** Emily Wu, Ryan Ogg
- Traffic 交通** Michael Louws
- Volunteer Booth ボランティア・ブース** Dempsey Watson, Lenita Wong
- Volunteer Chill Space ボランティアくつろぎスペース** Aldon Chiang

Staff スタッフ

- Emiko Morita** :: Executive Director エグゼクティブ・ディレクター
- Leanne Dunic** :: Artistic Director アート・ディレクター
- Cara Seccafien** :: Development and Administrative Manager ディベロップメント・事務マネージャー
- Owen Cameron** :: Communications Manager コミュニケーション・マネージャー
- Tracy Moromisato** :: Production Coordinator 製作コーディネーター
- Louise Ma** :: Production Associate 製作アソシエイト
- Raymond Li** :: Volunteer Coordinator ボランティア・コーディネーター
- Sophia Kitazume** :: Festival Assistant フェスティバル・アシスタント
- Kathy Shimizu** :: Site Consultant サイト・コンサルタント
- Roy Blyan** :: Operations Crew オペレーション・クルー
- Festival Illustrator** :: Yurie Hoyoyon フェスティバル・イラストレーター
- Graphic Designers** :: Yurie Hoyoyon, Barb Yamazaki, John Endo Greenaway グラフィック・デザイナー

Advocacy & Outreach Committee 権利委員会

Emiko Morita, Tracy Moromisato, Maryka Omatsu, Kathy Shimizu, Edward Takayanagi, Rika Uto, Lenita Wong, Nicole Yakashiro, Angela Kruger

Fundraising Committee 募金委員会

Asia Harvey, Rebecca Ho, Emiko Morita, Cara Seccafien, Edward Takayanagi

Programming Committee 編成委員会

Leanne Dunic, Yuriko Iga, Kevin Takahide Lee, Shannon Miller, Mike Okada, Emily Wu, Carly Yoshida

- Site 会場** Jon Nakane, Les Murata, Bill Higgins
- Sound 音響** Rich Hamakawa
- Survey アンケート** Andre Chan
- VJLS** Michiko Naito, Kahoruko Yamamoto

Lottery Prizes & Donors 宝くじの賞品と寄贈者

Help Support the Powell Street Festival!

Chances are 1 out of 4,000 to win! Tickets are \$5 each and draws are held all weekend long. Ticket Draws will be held on Saturday, August 4, 2018 at 1:30, 3:45 and 5:00 PM, and August 5, 2018 at 2:15, 5:00 and 6:00 PM. Final draw is on Sunday, August 6, 2017 at 6 pm on the Diamond Stage at Oppenheimer Park. All draws are held in the park at 400 Block Powell Street, Vancouver. You do not need to be present to claim your prize; you will be contacted after the festival. All proceeds go towards the production of the Festival. *Tickets may be sold and purchased only in British Columbia by those 19 years and older.*

GRAND PRIZES 特賞

1 One lucky winner will be flying with a friend, family member, or partner to Japan on Japan Airlines! Japan Airlines, awarded by FlightStats as the 2012 top on-time performance Major International Airline, offers daily service between Vancouver and Japan. Prize includes \$200 in J-station credit where prize winners can purchase rail passes and other items.

Courtesy of Japan Airlines, Kami Insurance, JTB International, and Powell Street Festival Society.

Total Value: \$3,946 (Conditions apply)

当選者には日本航空、日本行きチケット2枚が当たります!

賞品には、レールパス等を購入できるJ-ステーション・クレジット、200ドル相当が含まれます。

日本航空、カミ・インシュランス、JTBインターナショナル、パウエル祭協会提供 3946ドル相当 (ご利用規約が適用されます。)

4 Gift certificate for Continuing Studies Class at Emily Carr Continuing Studies Value: \$600.00

エミリー・カー生涯学習受講権

600ドル相当

パウエル祭の運営にご協力ください!

当選確率は4000分の1です!宝くじ抽選券は1枚5ドルで、抽選は週末を通して行われます。抽選会は、2018年8月4日(土)の午後1時30分、3時45分、5時と、5日(日)の午後2時15分、5時、6時です。当選者は、2017年8月6日(日)の午後6時、オープンハイマー公園のダイヤモンド・ステージで発表されます。全ての抽選は、パウエル通り400ブロックで行われます。当選者の方には、フェスティバル終了後に通知を送ります。収益はパウエル祭協会の経費となります。

2 Dinner for 6 by the Chefs of Hapa Izakaya in Your Home

The chefs from award-winning Hapa Izakaya will prepare a Japanese feast for you and 5 guests in the comfort of your home!

Courtesy of Hapa Izakaya

Total Value: \$2000 (Conditions apply)

葉っぱ居酒屋ディナーご自宅用6名分

受賞歴のあるHapa Izakayaのシェフが、ご自宅に日本食のディナーをお届けします。

2000ドル相当 (ご利用規約が適用されます。)

3 Fun at the Festivals! Package Enjoy Vancouver's most unique and exciting festivals!

Two tickets to Vancouver Writers Festival, 2 passes to Vancouver New Music, 6 tickets to Queer Film Festival, 2 passes to Vancouver Latin American Film Festival, and 10 Tickets to Vancouver International Film Festival. Total Value: \$668

お祭り好きの方へ!パッケージ賞品

バンクーバーのユニークで楽しいフェスティバルをお楽しみください!バンクーバー作家祭入場券2枚、バンクーバー・ニュー・ミュージック祭入場券2枚、クエア映画祭入場券6枚バックおよび会員権、バンクーバー・ラテンアメリカ映画祭入場券2枚、バンクーバー国際映画祭入場券10枚。

668ドル相当

Many thanks to all of our generous donors!
寄贈者の皆様の寛大なご寄付に感謝いたします!

Chances are 1 in 4,000 (total tickets for sale) to win a GRAND prize.
BC Event Gaming License Number: #105367

Problem Gambling Help Line 1-888-795-6111

www.bcreponsiblegambling.ca

Know your limit, play within it. 19+

〔ご参加の方は節度を守ってお楽しみください〕

Note: Winners consent to the release of their names and addresses by the licensee. Winners' names will be posted in the following publications: The Bulletin and Vancouver Shinpo, as well as the Powell Street Festival Society website and Facebook site.

注意: 当選者は、宝くじライセンス機関が指名と住所を公表することに同意するものとします。当選者のお名前は、月報、バンクーバー新報誌上、またパウエル祭のウェブサイトとFace Bookページで公表されます。

Early Bird Prizes その他の賞品

Draw Time: Sunday at 5 PM

抽選日: 日曜5時

Forage inside package

Donated by Listel Canada, Value: \$464.00

リストエル・ホテル宿泊券(464ドル相当)

Gift certificate for Continuing Studies Class

Donated by Emily Carr Continuing Studies, Value: \$600.00

エミリー・カー生涯学習受講権(600ドル相当)

Graphic Storytelling Book Pack

Escape to Gold Mountain, Saigon Calling, and Such a Lovely Little War

Donated by Arsenal Pulp Press, Value: \$77.85

アーセナル・パルプ出版提供のグラフィック本3冊バック(77.85ドル相当)

Gift certificate for Continuing Studies Class

Donated by Emily Carr Continuing Studies, Value: \$600.00

エミリー・カー生涯学習受講権(600ドル相当)

Draw Time: Sunday at 2:15 PM

抽選日: 日曜2時15分

Two tickets to the Vancouver Canadians and “Story of Vancouver Asahi” by Norio Goto

Donated by Vancouver Canadians and Powell Street Festival Society, Value: \$52.00

バンクーバー・カナディアンズと“バンクーバー朝日物語”への入場券セット(52ドル相当)

A night out at the Cinemateque

Donated by The Cinematheque, Value: \$68.00

シネマテーク入場券4枚およびギフトカード20ドル相当(68ドル相当)

Vancouver Book Pack

Fighting for Space, Last Gang in Town, Stan Douglas Abbott & Cordova, Vancouver Was Awesome, Story of Vancouver Asahi, Modern Colour, and Gently to Nagasaki
Donated by Powell Street Festival Society, Fred Herzog, Joy Kogawa House, and Arsenal Pulp Press, Value: \$211.80

パウエル祭協会、フレッド・エルズーク、ジョイコガワハウス、アーセナル・パルプ出版提供のバンクーバーにまつわる本7冊(211.8ドル相当)

Magazine Subscription Package

One year subscription to The Bulletin, Vancouver Shinpo, and Geist Magazine, and a JCCA membership
Donated by The Bulletin, Geist Magazine, and Vancouver Shinpo, Value: \$155.00

「げっぼう」、「バンクーバー新報」、「Geist Magazine」の雑誌購読権/パッケージ(155ドル相当)

Draw Time: Saturday at 5 PM

抽選日: 土曜5時

Two tickets to the Vancouver Canadians and “Story of Vancouver Asahi” by Norio Goto

Donated by Vancouver Canadians and Powell Street Festival Society, Value: \$52.00

バンクーバー・カナディアンズと“バンクーバー朝日物語”への入場券セット(52ドル相当)

Fiction Book Pack

Superior Man, Oracle Bone, Sodom Road Exit, and Plague
Donated by Arsenal Pulp Press, Value: \$79.80

アーセナル・パルプ出版提供の、フィクション4冊(79.8ドル相当)

Foodie Book Pack

The Complete Plate, Portland Cooks, Lure, Decolonize Your Diet, A Feast for All Seasons, and Modern Native Feasts

Figure 1 Publishing and Arsenal Pulp Press, Value: \$182.70

アーセナル・パルプ出版およびフィギュア1出版提供の、料理本6冊(182.7ドル相当)

\$50 from Fujiya and \$50 from Sunrise

Donated by Sunrise Market and Fujiya, Value: \$100.00

サンライズ・マーケットとふじやのギフトカード2枚バック(合計100ドル相当)

Draw Time: Saturday at 3:45 PM

抽選日: 土曜3時45分

Decolonizing Art Book Pack

The Good Lands and Unceded Territories

Donated by Figure 1 Publishing, Value: \$220.25

フィギュア1出版提供の、脱植民地化に関する本2冊(220.25ドル相当)

\$50 from Fujiya, \$50 from Sunrise, Gift certificate for a cake from Cadeux Bakery

Donated by Sunrise Market, Fujiya, and Cadeaux Bakery, Value: \$130.00

サンライズ・マーケット、ふじや、カデス・ベーカリーのギフトカード3枚バック(合計130ドル相当)

Magazine Subscription Package

One year subscription to the Bulletin, Vancouver Shinpo, and a JCCA membership

Donated by The Bulletin and Vancouver Shinpo, Value: \$134.00

「げっぼう」、「バンクーバー新報」の雑誌購読権とJCCAの会員権/パッケージ(134ドル相当)

Draw Time: Saturday at 1:30 PM

抽選日: 土曜1時半

Literary Package

One year subscription to the Bulletin, Geist magazine, a JCCA membership, and AliterAsian

Donated by The Bulletin, Geist Magazine, & Arsenal Pulp Press, Value: \$82.95

「げっぼう」、「Geist Magazine」、「アリター・アジア」の雑誌購読権とJCCAの会員権(82.95ドル相当)

Silkscreened T-shirt and Knitted Food Items

Donated by Blim and WAQ'S Sushi, Value: \$59.00

ブリムのTシャツと食べ物のぬいぐるみ(ニット)セット(59ドル相当)

Powell Street Festival Merch Pack

Festival T-shirt, Daruma fan, Festival water bottle, reusable shopping bag, Kiai! Tea. Value: \$60.00

パウエル祭協会パッケージ

Tシャツ、だるまうちわ、水筒、エコバッグ、お茶(60ドル相当)

THANK YOU TO OUR SUPPORTERS & FUNDERS



Thank you to the Vancouver Foundation for supporting Powell Street Festival Society's Advocacy and Outreach efforts through our partner, WePress Community Art Space.

By offering a safe and welcoming space in which to make art, WePress works with those who are marginalized by systems of class, sexuality, gender, race, culture, disability, mental health, addictions, and colonization to empower themselves and build community capacity and resilience through art-making. WePress is located at 9 West Hastings Street. Read more at wepress.ca!

Thank you to our 2018 Donors and Supporters
2018 年の寄贈者およびスポンサーのみなさま、ご支援ありがとうございます

Taeko Morita · Beth Carter · Kay Ho · Randy Enomoto in memory of Tamio Wakayama · Shinobu Homma · John Price · Judy Hanazawa · Figure 1 Publishing Inc. · Hideko Arai · Gailan Ngan · David Chariandy · Tyler Russell in memory of an old friend · Jayce Salloum · Takeo Yamashiro · Fred Herzog · Les Murata · Janice Shimizu · Pat and Chris Tipple in memory of Tamio Wakayama · Shirley Peerenboom · Grace Thomson · Ann-Marie Metten · Jeffrey Moser · Maryka Omatsu · Meghan Lin · JTB International · Hapa Izakaya · Vancouver Writer's Fest · Queer Film Fest · Vancouver International Film Festival · Arsenal Pulp Press · The Cinematheque · Joy Kogawa House · The Bulletin · Geist Magazine · Vancouver Shinpo · Sunrise Market · Fujiya · Cadeaux Bakery · Blim · Walter Quan · Diyan Archjadi · Cindy Mochizuki · Hide Ebina · Derya Akay · Afuwa · Steve Smith · Tomoyo Ihaya · Katie So · Nomi Chi · Carmen Papalia · Vancouver Art Book Fair · Republica Coffee · Vancouver New Music · Vancouver Art Gallery · Nitobe Memorial Garden (UBC Botanical Garden) · Museum of Anthropology · Pacific Coachline · Holy Cross Japanese Canadian Anglican Church · Vancouver Latin American Film Festival · Listel Whistler · Regional Assembly of Text · Stoneboat Vineyards · Hapa Izakaya · Anvil Press · Coconama Chocolates · Ampersand · HiDe Ceramic Works · Blue Note Wine and Spirits · Inc. · Vancouver Opera · Caravan World Rhythms · TeaLeaves · Arts Club Theatre · Chin Music Press · Artrageous Prints · Fuggles and Warlock · Kathy Shimizu · Vancouver Folk Music Festival · Leanne Dunic · KW Production Studio · FreshPoint · Opus Art Supplies · The Eatery · Catfe · Tama Organic Life · Ramen Taka · Abaton Projects · Konbiniya · Pure Float · Daiso · Wayne Okamura

Food 飲食

Proceeds go to food sellers and to the Powell Street Festival Society. Our Japanese Canadian community groups use their food booths as their major fundraising activity. Please be sure to support Otowa Ryu, Konko Church, Tonari Gumi, Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Japanese Language School, JCCA.

販売による収益は、販売者とパウエル祭協会の今後の活動のために使わせていただきます。フード販売は、音羽流、金光教会、隣組、バンクーバー仏教寺院、バンクーバー日本語学校、JCCAなどの日系カナディアンコミュニティグループが、募金活動として行っております。皆様のご支援のほど、よろしくお願い致します。

Artisan Sakemaker アーティザン酒メーカー
Ginger Rice Cream, Cranberry Rice Cream, Chocolate Rice Cream, Apple juice, Cherry juice, Sake kasu, Sake tote bag
ライスクリーム(しょうが、クランベリー、チョコレート)、粕ジュース(りんご・チェリー)、酒粕、酒トートバッグ

Chicco Café キッコカフエ
Odaifuku Ice Cream, Beef Rice Burger, frozen ice S'more
大大福アイスクリーム、ビーフライスバーガー、フローズンアイススモア

Coconama Chocolate ココナマ チョコレート
Namachoco – many flavours 豊富なフレーバーの生チョコ

Damien's Belgian Waffles ダミアンズ ベルギーワッフル
Japanese themed waffles and mini waffles, Meringue, Madeleines, Cookies, Pearl Sugar 和風ワッフル、袋入りミニワッフル、メレンゲ、マドレーヌ、クッキー、パールシュガー

Hatchan ハちゃん
Squid Takoyaki, Octopus Takoyaki いかたこ焼き、たこ焼き

Ichijo's Matcha Bar いちよう茶屋
Usucha, Matcha/Hojicha Latte, Iced Matcha/Hojicha, Matcha/Hojicha Frappe, Matcha Affogato 薄茶、抹茶／ほうじ茶ラテ、アイス抹茶／ほうじ茶、抹茶／ほうじ茶フラッペ、抹茶アフォガート

JAPADOG ジャパドッグ
A variety of Japanese-inspired hot dogs (Kurobata Terimayo, Okonomi, Oroshi, Gomamiso), French Fries (with toppings), Ramune, Fries 種類豊富な和風のホットドッグ(照りマヨ黒豚、お好み焼き、おろし、ゴマ味噌)、フライドポテト、ラムネ、フライドポテト

Japanese Canadian Citizens' Association 日系カナダ市民協会
Wild salmon BBQ dinner, Spam musubi sushi, soft drinks
ワイルドサーモン定食、スパムむすび寿司、ソフトドリンク

Japanese Crepe Sasuke クレープ サスケ
Crepes (Strawberry, Banana, Half/Half, Japanese Luxury, Ice Cream) クレープ(イチゴ、バナナ、ハーフ＆ハーフ、和の贅沢、アイスクリーム)

Konko Church Imagawayaki 金光教会
Imagawayaki, Cold Green Tea, Iced Tea, Rice Crackers
今川焼、緑茶、アイ스티ー、せんべい

Mogu Food Cart モグ
Sweet & Spicy Chicken Karaage 甘辛ソースから揚げ

Osaka Ball 大阪ボール
Osaka balls (Shrimp, Scallop) in original, wasa mayo, and teri mayo flavours オリジナル、わさマヨ、てりマヨ味の大阪ボール(エビ、ほたて)

Otowa Ryu Dance Group 音羽流日本舞踊
Gyoza dinner, Gyoza side dish 餃子定食、単品餃子

Potato San ポテトさん
Hurricane Potato (Spicy, Sweet Miso, and Miso Garlic flavours)
トルネードポテト(辛味、甘味噌、味噌ニンニク)

Republica Coffee Roasters リパブリカ・コーヒー・ロースターズ
Coffee, Iced Coffee, Lattes, Iced Lattes, Organic Agave Syrup, Cold Brew, Roasted Coffee Beans, T-Shirts コーヒー、アイスコーヒー、多種類のラテとアイ斯拉テ、有機アガベシロップ、水出しコーヒー、焙煎コーヒー豆、オリジナルTシャツ

Benkei Ramen 弁慶ラーメン
Ramen (Tokyo Shoyu, Negishio, Kokumiso Tonkotsu, Spicy Miso, Shirunashi Tantanmen), CC lemon, Oolong Tea
ラーメン(東京醤油、ねぎ塩、濃く味噌豚骨、辛味噌、汁なし担々麺)、CCレモン、ウーロン茶

Tea Lani ティー・ラニ
Handcrafted teas 自家製紅茶

Tenrikyo Yonomotokai 天理教 よのもと会
Yakisoba, Korokke 焼きそば、コロッケ

Teriyaki Boys 照り焼きボーイズ
Teriyaki Don (Chicken, Beef, Tofu), Ikayaki, Garlic Shrimp
照り焼き丼(チキン、ビーフ、豆腐)、イカ焼き、ガーリックシュリンプ

The Uncommon Café
Yakiniku Pulled Pork Sandwich, Yakiniku Jackfruit Sandwich, Fresh Prawn Sunomono Salad, Frozen Watermelon, Peppermint Lemon Iced Tea, Kombucha on tap ポーク焼肉サンドイッチ、ジャックフルーツ焼肉サンドイッチ、エビ酢の物サラダ、フローズンスイカ、アイスパーミントレモンティー、コンブチャ

Tonari Gumi 隣組
Cold Ramen Salad, California Roll, Inari Sushi, Sushi Set, Mochi Manju, Mugicha, Shiso Juice 冷やしラーメンサラダ、カリフォルニアロール、いなり寿司、寿司弁当、餅まんじゅう、麦茶、しそジュース

Vankoji Foods バン麴フーズ
Homemade Koji products 自家製の麹食品

Vancouver Buddhist Temple バンクーバー 仏教会
Curry Beef on Rice with Salad, Inari Sushi, Manju, Mugi Cha, Corn on the Cob, Ice Cream サラダ付きビーフカレー、いなり寿司、まんじゅう、麦茶、とうもろこし、アイスクリーム

Vancouver Japanese Language School (VJLS) バンクーバー日本語学校並びに日系人会館
Chicken Yakitori, Okonomiyaki (Beef and Vegetarian), Yaki-onigiri, Kakigori (snow cone), Uji Kintoki (Japanese shaved ice dessert) 焼き鳥、お好み焼き(ビーフ、ベジタリアン)、焼きおにぎり、かき氷、宇治金時

Located on east end of Alexander Street.
アレクサンダーストリートの東端にあります。

Masters Of Ceremonies 司会者

Boon Kondo has been part of the Powell Street Festival's Programming Committee for seven festivals. Born and raised in Vancouver, Boon was raised by first generation Japanese parents. He hopes to brush up his Japanese enough to one day be able to MC in both English and Japanese.

過去7回にわたってパウエル祭のプログラム委員会(programming Committee)の一員として活動してきました。バンクーバーで生まれ育った日系二世ですが、日本語を上達して、いつか英語と日本語の両方で司会ができるようになりたいと思います。

Brian Moromisato is a current Criminology undergraduate student at Simon Fraser University. He is excited to be a part of the 42nd Annual Powell Street Festival. As a Japanese Canadian nisei, he is looking forward to becoming more involved with the JC community.

現在、サイモン・フレーザー大学の犯罪学部に在学中。第42回パウエル祭に参加できるのを嬉しく思っています。日系カナダ人の2世として日系コミュニティにさらに深く関われることを楽しみにしています。

Carly Yoshida-Butryn is a television producer with CTV Vancouver and is the Vice-President of the board of the Powell Street Festival Society. She is also a member of the programming committee. Carly was born and raised in Toronto but has thoroughly enjoyed living in Vancouver with her husband for the last five years. She has many fond childhood memories of visiting her family on the west coast and volunteering at the Powell Street Festival. She is looking forward to the upcoming festival season.

CTV Vancouver のプロデューサーであり、パウエル祭の副会長。また、プログラム編成委員会のメンバーでもあります。トロントで生まれ育ちましたが、過去5年は夫と一緒にバンクーバーに住んでいます。子供のころに家族と西海岸を訪れてパウエル祭でボランティアをしたのが良い思い出です。パウエル祭を楽しみにしています。

Maki Sims wants the Japanese culture and spirit to be handed over to the next generation of Canadians. She also enjoys meeting people whom are interested in learning more about Japan and culture.

カナダで日本の文化や心が若い世代に受け継がれていくことを願っています。日本や日本文化に興味を持つ人たちとの出会いを楽しみにしています。

Naomi Yamato is an owner of Robert Max Hair Design, a hair salon in downtown Vancouver. She has worked at HTB (Hokkaido TV Broadcasting) as a weather reporter. She volunteers as an MC for the Japanese community as much as possible. Recently, she took a comedy class and did her first standup comedy on stage!

バンクーバー、ダウンタウンにあるロバートマックス・ヘアデザインのオーナー。北海道放送でお天気レポーターとして働いた経験があり、できるときには必ず日系コミュニティでMCのボランティアをしています。最近はコメディの勉強もし、お笑いのステージも行いました。

Noriko Muraoka is from Saitama Prefecture, Japan. Her passion is performing, particularly in dance, and is a regular member of a Japanese folk dance group "Vancouver Ondo". She actively volunteers for the Vancouver Argentine Tango community. She believes that volunteering makes communities richer and more fulfilling. She is also a big fan of the "Vancouver Asahi," the legendary Japanese Canadian baseball team. She feels it is a privilege to be a part of the Powell Street Festival in this baseball field, which has a long and deep history. This is the fourth year that she has been an MC for the Powell Street Festival.

埼玉県出身。特にダンスなどのパフォーマンスに情熱があります。「バンクーバー音頭」と呼ばれる日本の民族舞踊グループ及び「晚香坡櫻會」のメンバー。また、バンクーバー・アルゼンチン・タンゴ・コミュニティでも積極的にボランティアをしています。ボランティア活動を通じて、コミュニティがより豊かになると信じています。日系の伝説の野球チーム「バンクーバー朝日」のファンで、かつて野球場であった深い歴史のあるオッペンハイマー公園でパウエル祭に参加できることを光栄に思います。司会を務めるのは今年で4年目です。

Penelope Bee has been volunteering at the Powell Street Festival on and off over 20 years. She loves the great food, the atmosphere and the fun of the yearly festival. Penelope also volunteers every year at the European Festival. Over the years other arts and culture festival roles have included: MC, stage-management, fold-dancer, lighting, decorations, kitchen help, sound technician, security and general helper.

20年以上前からパウエル祭でボランティアをしています。パウエル祭の食べ物と雰囲気が大好きです。ヨーロッパ祭にも毎年ボランティアとして参加しています。様々なアートイベントやフェスティバルで、司会、舞台管理、照明、美術、音響、民族舞踊のダンサー、キッチンヘルプ、警備などのお手伝いをしてきました。

Rachel Enomoto was born in Japan and has made BC a second home for the last two decades. As a Certified Member of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia, she enjoys meeting with people of all different backgrounds and bridging the gap between languages. Her interests include exercise, theatre, poetry, volunteerism, and cultural events. 日本生まれ。過去20年間でBC州が第二の故郷になりました。BC州翻訳者協会の正式メンバーで、背景の異なる様々な人々と出会い、言葉の壁を減らすお手伝いをすることが好きです。趣味はエクササイズ、演劇、詩、ボランティア活動、文化イベントへの参加などです。

Risa Li is from Ehime, Japan. She's been in Vancouver for a year. She is a massage therapist and enjoys running. She accomplished the Vancouver marathon this year. When she went to the fireworks festival at English Bay for the first time last summer, she wore yukata, which is Japanese traditional clothing. She was happy that people asked her to take photos together. She has met so many people who are interested in Japanese culture such as kimono, traditional instruments, and foods. She would love to help share Japanese culture with everyone and is excited to join the festival.

日本出身、バンクーバー在住歴1年。マッサージセラピストで、ランニングが趣味です。今年のバンクーバーマラソンに参加しました。去年の夏、はじめてイングリッシュベイに浴衣を着て花火を見に行った際に、多くの人と一緒に写真を撮ろうと言ってくれて嬉しく思いました。着物、太鼓や琴などの日本の伝統的な楽器、食べ物まで、私がかナダで出会ってきた多くの人たちが日本に興味を持っていることを知り、みなさんに日本の文化をシェアするお手伝いできたと思います。

Shafi Prem is an artist, specializing in film and entertainment; who has volunteered for multiple Japanese Canadian cultural events in Vancouver since 2013 and this will be his fifth year volunteering for Powell Street Festival. He has great interest in and knowledge of Japanese literature, film, and art, which he has been studying from childhood while pursuing his goal to produce his own film/entertainment.

映画とエンターテインメントを専門とするアーティスト。2013年より、多くの日系カナダ人のイベントにボランティアとして参加してきました。パウエル祭でのボランティア活動はこれで5年目です。幼少から、映画やエンターテインメントをプロデュースすることを夢見ながら、日本の文学、映画、アートの勉強をしてきました。

Donate 寄付

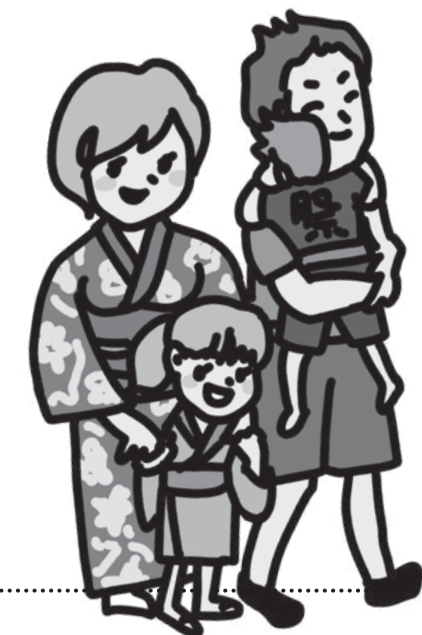
Financial contributions of all sizes help to ensure that the Powell Street Festival continues for years to come. Please consider making a donation today at the Festival Information Booth in Oppenheimer Park by cash or cheque (written to 'Powell Street Festival Society'). Or you can donate online at bit.ly/PSFDonate or mail the cheque to the Powell Street Festival Society office:

**Suite 410 – 111 W. Hastings Street
Vancouver, BC V6B 1H4**

Thank you for supporting the work of the Powell Street Festival Society. Upon request, we will issue a tax receipt for the value of your donation.

寄付による支援のおかげで、パウエル祭は今後も開催を続けることができます。

開催中、オッペンハイマー・パーク内インフォメーションブースでも、現金もしくは小切手(Powell Street Festival Society宛)にて、皆様からの寄付金を受け付けております。ウェブ上でも寄付金の受け付けを行っておりますので、ご検討の上で協力よろしくお願い致します。パウエル祭協会事務所: Suite 410-111 W. Hastings Street, Vancouver, BC V6B 1H4
必要に応じて、税金申告用レシートの発行も可能です。





Craft Sales クラフト販売

Amrita Designs
Coin cases, pouches, handbags, shawls, dresses
コインケース、ポーチ、かばん、ショール、ワンピース

Art Cards by Valerie
Cards, designer *chiyogami* clips, *chiyogami* notebooks, book-marks, sketchbooks
カード、デザイナー千代紙クリップ、千代紙ノート、しおり、スケッチブック

Beads Ya
Handmade beads, necklaces, rings, earrings
手作りのビーズネックレス、指輪、イヤリング

Beauty Secrets of Japan Organic handmade soaps, bath bombs, lip balm, and organic Japanese oil
オーガニック手作り石鹸、バスボム、リップクリーム、オーガニック日本オイル

Bitter Melon Bindery
Instax albums, journals, sketch-books, and watercolour books
チェキアルバム、手帳、スケッチブック、水塗り絵本

Capture +
Wire necklaces and earrings, key-chains
ワイヤーネックレス、イヤリング、キーチェーン

Fancypop Handmade Jewelry
Handmade jewelry, earrings, necklaces, hairpins
手作りジュエリー、イヤリング、ネックレス、ヘアピン

Hirokawa Joinery
Manaitas (Japanese cutting boards), *kumiko* coasters and ornaments
まな板、組子コースター、組子オーナメント

Japanese Fabric Creations SHINO
Pouches, placemats, coasters, bookmarks, accessories
ポーチ、ランチョンマット、コースター、しおり、アクセサリ

Kaori Kasai
Bookmarks, greeting cards, plush dolls, children’s books, pouches, tote bags
しおり、グリーティングカード、ぬいぐるみ、絵本、ポーチ、トートバッグ

Kazuko Cha
Kimono tunics and vests
着物チュニック、着物ベスト

Kon Matsuyama
Earthenware figures, plates, bowls
陶器のお皿、器



Midori Ueno
Fabric *zakka* (little things in your everyday life), stuffed animals, *furoshiki* wrapping clothes, eye pillows, and gauze masks
布製雑貨、ぬいぐるみ、風呂敷、目枕、ガーゼマスク

Minori Takagi
Handmade *tombodama* (lampworked glass beads) and glass jewelry
手作りのトンボ玉、ガラスのアクセサリ

Mom’s Care Natural Handmade Soap
Soaps, lip balm, and bath bombs made from Japanese imported ingredients
日本の材料を使って作った石鹸、リップクリーム、バスボム

Noriko & Co.
Handmade creations made from Japanese fabric, greeting cards
日本の布を使用したハンドメイド製品、グリーティングカード

Paper For You
Origami jewelry and accessories
折り紙ジュエリー、アクセサリ

Sabrina Designs
Barbie *kimonos*, gowns, aprons, pot holders, baby bibs
バービー着物、ガウン、エプロン、鍋つかみ、よだれかけ

Scandinazn Handmade Goods
Repurposed leather and second-hand *kimono* silk earrings, necklaces, hair clips, pouches
再利用の革と古着着物、シルクイヤリング、ネックレス、髪飾り、ポーチ

Shiawase Recycle Craft
Nu no waraji slippers made from recycled fabric and natural dyes
リサイクル生地と自然塗料の布わらじ

Thé Vert Jewellery
Earrings, necklaces, bracelets
イヤリング、ネックレス、ブレスレット

TIEN NEO EAMAS, JEWELS AND SPELLS
Rings, earrings, necklaces, magic sprays
指輪、イヤリング、ネックレス、マジックスプレー

WaQ’s Sushi
Sushi candles, knitted eggplant/*daikon*/*kaki*, *dim sum* candles
寿司キャンドル、ニット(茄子、大根、柿)、飲茶キャンドル

Yoshiko Godo
Hand-built potteries, platters, serving plates, bowls
手作り陶器、大皿、お皿、お椀

Yurie Hoyoyon
Cat-themed greeting cards, socks, hair accessories
猫柄のグリーティングカード、靴下、髪飾り



Kon Matsuyama, photo by Katelyn Yuen

Marketplace マーケットプレイス

Antler to Shimarisu
Antler to Shimarisu uses sterling K10 gold, 925 silver and bronze, gemstones (specifically rock stone), and leather to create one-of-a-kind jewelry.
10金、シルバー、ブロンズ、天然石、レザーを組み合わせた、ユニークなジュエリー

Blim
Blim will be selling locally made custom *haoris*, printed shirts, socks, handmade fanny packs, and buttons with pop Japanese content.
オリジナルの羽織、プリントシャツ、靴下、ハンドメイドのカバン、日本のポップな模様入りバッジ

Branches & Knots Trading Company LTD
Branches & Knots is a Vancouver based fashion retail/wholesale company, specializing in Japanese brands. They offer practical yet stylish fashion items.
バンクーバーを拠点としているファッションストア。日本のブランドにこだわり、実用的でスタイリッシュなアイテムを揃えています。

Chin Music Press
Seattle’s curiously bibliophilic indie press, specializing in books from and about Northeast Asia.
北東アジアからの、またはその地域に関する本に特化した、シアトルの出版社

KimonoLove
Vintage silk *kimono* and *haori* jackets. Graceful, unique, elegant - elevate your wardrobe staples with these stunning silk garments, handcrafted in Japan.
ビンテージシルクの着物、羽織。上品、個性的、エレガントーあなたのクローゼットをさらに華やかにする日本製で手作りの素晴らしい衣服。

Mikari Decor Company
A variety of originally designed jewelry made of pearl products. Since the Powell Street Festival Marketplace started, Kayo has been selling her original hand-painted fans.
オリジナルデザインの真珠のジュエリー。パウエル祭のマーケットプレイスが出来てから、オリジナルの手描き扇子を毎年販売。

PAC WEST IMPORT/EXPORT LTD
Pac West sells Japanese apparel, fashion accessories, and gifts, including *yukata*, *obi*, *jinbei*, geta sandals, caps, scarves, *tabi* socks, purses, and pouches.
和風デザインの衣服、アクセサリ、浴衣、帯、甚平、下駄、帽子、スカーフ、足袋、財布、ポーチ

Sasaki Art Gallery
East meets west in Sasaki clothing and greeting cards, designed by Terry.
テリー作：衣服、グリーティングカード

Siamurai Apparel
Siamurai Apparel hand make and design *samurai* pants, *ninja* pants, jackets, *kimono*, and beanie hats.
デザインから製作まですべてハンドメイド：侍ズボン、忍者ズボン、ジャケット、着物、ニット帽

Vilku Vilka Crafts
Vancouver based Latvian Lifestyle Shop, Latvian *Zakka* + Original Handcrafts with both traditional and modern Latvian designs.
バンクーバーを拠点とするラトビアのライフスタイルショップ。ラトビアの雑貨、伝統工芸品、オリジナルの手工芸品。



Community Booths

コミュニティブース

Anime Evolution アニメ・イボリューション

Anime Evolution is a non-profit organization that promotes any Japanese-related fandoms. They have two one-day events in the Fall (Akimatsuri) and Spring (Harumatsuri) and our annual event in the summer called Anime Evolution.

City of Vancouver Creative City Strategy

バンクーバー市 クリエイティブシティ戦略

The City of Vancouver is developing a Creative City Strategy, a comprehensive plan to direct investments and efforts in arts, culture and creativity. Drop by the City Strategy booth to share your ideas and priorities for arts and culture!

City of Vancouver Election Office バンクーバー市 選挙課

The outreach team at the City of Vancouver's Election Office is committed to ensuring people know there's a municipal election in October and have the information needed to participate. The team is attending events to answer questions about the election, assist with voter registration, and help people get ready to vote in October.

Enterprising Women Making Art

エンタープライジング女性メイキングアート

EWMA was launched in 2003 as a development initiative of Atira Women's Resource Society. It has focused on supporting women in Vancouver's Downtown Eastside to work together to develop an alternative form of business or employment that is grounded in their needs and realities.

Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association

グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会

The Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (GVJCCA) is a non-profit organization that builds communities and advocates for social justice primarily for people in Canada of Japanese heritage and their families.

Hapa Society & Hapa-palooza Festival

ハッパ協会 & ハッパ・パローザ祭

The Hapa-palooza Festival is a vibrant fusion of music, dance, literary, artistic and film performances, placing prominence on celebrating and stimulating awareness of mixed-heritage and cultural hybrid identity. Hapa-palooza is the first mixed roots festival in Canada and is currently one of the largest festivals celebrating mixed heritage in the world.

Hogan's Alley Working Group

ホーガン・アレー・ワーキング・グループ

Hogan's Alley Working Group is a new community-based organization created to advocate, promote, and honour the legacy of the only Black community Vancouver has ever had. HA was destroyed in 1972 when the city built the Georgia and Dunsmuir viaducts. Now that these roads are coming down, the community is organizing to recreate what was lost.

Japanese Community Volunteers Association (Tonari Gumi)

隣組

Non-profit charity focused on providing programs and services for seniors within the Japanese Canadian community in the Lower Mainland.

JETAABC JETプログラム同窓会

Saturday only! JETAABC is the British Columbia / Yukon chapter of JETAA-International, the alumni association for participants of the Japan Exchange and Teaching Program. All of our members have worked for at least one year in Japan as an Assistant Language Teacher, Coordinator for International Relations, or Sports Exchange Advisor.

Landscapes of Injustice

ランドスケープ・オブ・インジャスティス

Landscapes of Injustice is a partnership research project that focuses on the dispossession and forced sale of property owned by Japanese Canadians during the 1940s. One of our study sites is the Powell Street area.

National Association of Japanese Canadians

全カナダ日系人協会

The National Association of Japanese Canadians is a non-profit incorporated community organization that represents the Japanese Canadian community. Its goals are to promote and develop a strong Japanese Canadian identity and to strive for equal rights and liberties for all persons. A bilingual speaker will be showcasing features of the online Japanese Canadian Artist Directory. japanesecanadianartists.com.

Nikkei National Museum and Cultural Centre

日系博物館・文化センター

The Nikkei Canadian National Museum is dedicated to collecting, preserving, and educating others about Japanese Canadian history. At their booth, festivalgoers can view a display of Japanese Canadian history, museum publications, education programs, and activities. They will also have a display in the Vancouver Buddhist Temple (220 Jackson Avenue). They will be holding free, 45 minute walking tours of the Powell Street area during the festival, in both English and Japanese. See the Participatory Activities section for more information.

Nikoniko Home Care ニコニコホームケア

We provide seniors with culturally sensitive home support. Our heart-warming Japanese care aides bring you love and smiles by cooking healthy Japanese meals, exercising, companionship, and chatting!

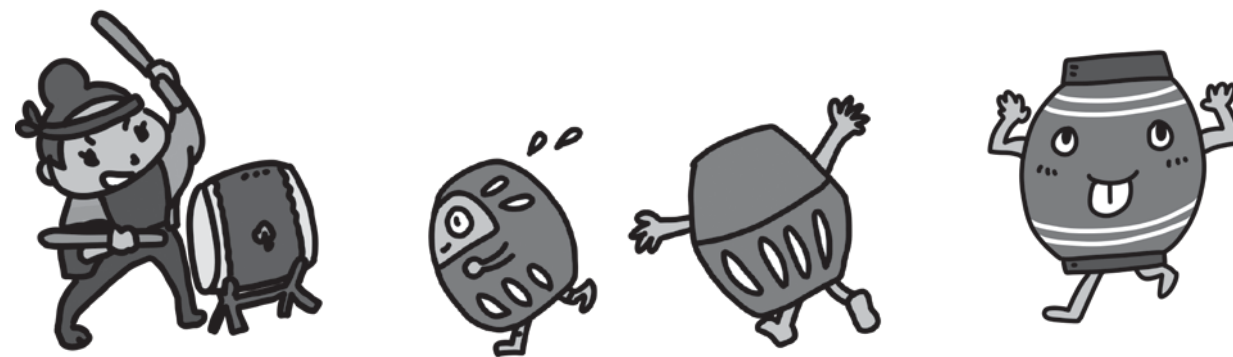
Oppenheimer Park, City of Vancouver

バンクーバー市オープンハイマー公園

Prior to World War II, Oppenheimer Park was the hub of a thriving Japanese Canadian community in Vancouver's Downtown Eastside. The park has always been a historical, memorial, and spiritual place, as well as a meeting place for different communities. Today, it's known to many as the "living room of the Downtown Eastside."

The Right to Remain ザ・ライト・トゥ・リメイン

The Right to Remain is a tenant-led research project that supports tenants' rights to safe and healthy housing in the Downtown Eastside. In this project, we explore the historical legacy of the Single Room Occupancy (SRO) hotel as a site of human rights struggle and achievement. Come to our booth to learn about how the story of the SRO is connected to the Japanese Canadian community!



Zero Waste Challenge Project



Powell Street Festival embraced the Zero Waste Challenge Project in 2007, one of the first major festivals to do so. Food utensils and dishes sold on site are made of compostable materials. We encourage festival attendees to support the program and ensure that garbage, compost, and recycling is separated and deposited in the appropriate receptacles. Green Chair Recycling volunteers are on hand to assist with the sorting. Bottled water is not sold at the festival, so please don't forget to bring your refillable water bottle. We provide an extra water station throughout the festival weekend!

ZERO WASTEチャレンジ・プロジェクト

パウエル祭は、2007年に大規模なフェスティバルとしては初めての取り組みとして、Zero Wasteチャレンジ・プロジェクトを開始しました。食器は、土に戻る材料を使用したものを使用しています。来場者の方々は、ゴミ、リサイクル、コンポストの分別にご協力ください。グリーンチェアリサイクリングのボランティアが分別のお手伝いをさせていただきます。ペットボトルの水は会場では販売しておりませんので、是非マイボトルをご持参ください。会場のあちこちに、給水所が設置してあります！

Street Vendors Collective ストリートベンダーコレクティブ

The Street Vendors Collective is a peer-managed, independent collective of vendors and peers from the Downtown Eastside community. Based out of the Carnegie Community Centre, the pilot project offers vending opportunities using carts and tables to low-income artists, craftspeople, and people with experience in the informal economy.

Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall

バンクーバー日本語学校および日系人会館

Established in 1906, the Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall (VJLS-JH) is a non-profit, community-based and driven organization, committed to education, culture, and community. Our mission, as an educational and community institution, is to promote through educational and event programming the understanding of Japanese language and culture to all Canadians.

TOP 5 WAYS OF CONTRIBUTING TO THE ZERO WASTE CHALLENGE! ZERO WASTEに役立つ5つの方法!

- **Compost** all Powell Street Festival food and foodware purchased at the Festival!
- **Recycle** all your bottles and cans!
- **Avoid** contaminating our compostable bins with non-Festival foodware waste!
- **Carry** your own water bottle; you can purchase a limited edition PSF bottle! And fill up at our Tap Water Station! Please note that bottled water isn't sold at Festival.
- **Ride** your bike, walk, or take public transportation to the Festival (use the Free Bike Valet service)!
- 会場で購入した食品および食器はコンポストに分別する!
- ビン缶はリサイクルに分別!
- 会場の外から持ち込んだ食器をコンポストに混ぜない!
- マイボトルを持参する。パウエル祭オリジナルボトルも購入可(数に限りあり)。給水所で水を補給! 会場ではペットボトルの水は販売しません。
- 会場までは、自転車、徒歩、公共交通機関を利用(無料の駐輪所をご利用ください)!



Annual Membership Top-Up 年会費追加について

You now have the option to “top-up” to an Annual Membership for an additional \$12.
今年から、年会費に12ドル追加ができるようになりました。

Purchase it now at www.powellstreetfestival.com/get-involved/membership

Annual top-up for current Lifetime Members 現ライフタイム・メンバーの年間追加費 \$12
Annual top-up & new Lifetime Membership ライフタイム・メンバー加入費 & 年間追加費 \$24
Lifetime Membership only ライフタイム・メンバー加入費のみ (追加費なし) \$12

Annual Members receive a Membership Card valid through 2018, entitling you a 10% discount at:

- Coconama Chocolate, first ganache chocolate shop in North Vancouver. Discount at retail location at 264 East 1 Street
- Catfe, part cafe, part foster home for cats, and a space to hang with kitties! Discount on food, drink and ‘meowchandise’ at #2035 – International Village Mall, 88 West Pender Street
- Tama Organic Life, a treasure trove of Japanese food products and organic vegetables as well as healthy home-made foods including daily bentos at #102 – 2828 East Hastings Street
- and on Powell Street Festival Society merchandise at any event and online throughout the year.

Your membership card also gets you:

- A coupon for a free drink with an order of ramen at Ramen Taka at 841 Bidwell St
- Discounted rates at PSFS art presentations.

年会費12ドルでメンバーシップをトップアップすることができます。
www.powellstreetfestival.com/get-involved/membershipでご購入ください。

生涯会員の年間トップアップ \$ 12
新規会員プラス年間トップアップ \$ 24
生涯会員、年間トップアップなし \$ 12

年間会員は2018年の年間メンバーシップと、特典として以下の場所で10%割引が適用されます。

ココナマチョコレート (264 East 1 Street) : ノースバンクーバーの最初のガナッシュチョコレートショップ。
Catfe (VJLS # 2035 - インターナショナル・ビレッジ・モール, 88 West Pender Street) : 猫と触れ合える猫カフェでの食べ物、飲み物、猫関連商品
Tama Organic Life (# 102 - 2828 East Hastings Street) : 日本食品と有機野菜の宝庫、日常のお弁当を含む健康的な自家製食品。
パウエル祭協会オリジナルグッズ (イベント会場とオンラインにて)
そのほか、以下の特典も受けられます。
鷹の爪ラーメン (8001 Bidwell St) でラーメン注文につき、飲み物無料
PSFSアートプレゼンテーションでの割引



Available at the Festival Sales Booth

Powell Street Festival Merchandise パウエル祭関連商品

- 2018 Limited Edition T-Shirt/Tank, design by Yurie Hoyoyon | \$20
2018パウエル祭限定Tシャツ／タンクトップ

Vintage festival adult/child T-shirts | \$15/10
パウエル祭ヴィンテージTシャツ 大人サイズ \$15 子供サイズ \$10

Fox organic tote bag | \$15
フォックス・オーガニック トートバック

Octopus tote bag | \$18
たこトートバッグ

Reusable Shopping Bag (Black) | \$5
ショッピングバッグ (黒)

Tenugui with silkscreened design by Yurie Hoyoyon | \$7
オリジナル手ぬぐい
- Festival Water Bottle (silver) | \$15
パウエル祭オリジナル水筒 (シルバー)

Daruma Fan | \$5
ダルマデザイン うちわ

2018 Hachimaki (headband) | \$2
2018パウエル祭 はちまき

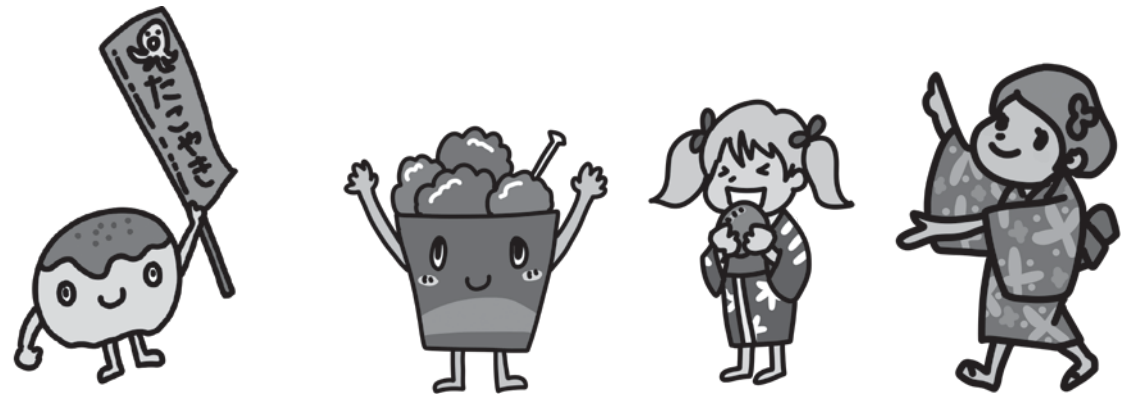
2018 Festival Poster | \$1
2018パウエル祭りポスター

Asahi Pitch Game Tickets | \$2 (3 pitches) / \$3 (6 pitches)
朝日ピッチゲームチケット

Bento Box #25 Cookbook | \$10
“弁当”料理本

2018 Powell Street Festival Guest Artists パウエル祭 ゲストアーティスト関連商品

- “The Politics of Painting: Fascism and Japanese Art during the Second World War” by Asato Ikeda | \$85
Alcvin Ramos, CD | \$30
Embroidered Patch from Seishun Youth Academy | \$50
Idol Photos available after performance at Street Stage
Emma Lee Toyoda, CD | \$15
Jo Passed, CD | \$20
Jo Passed T-Shirt | \$20
Katari Taiko, Commotion, CD | \$10
Katari Taiko, Itadakimasu, CD | \$10
Katari Taiko Books | \$10
Kisyuu Original Art Work | \$50 (available Saturday only)
Kokoro Dance T-shirt | \$20
Macro Maki T-shirt | \$20
Nao Uda Limited Edition Artist Photo Book | \$20
Nao Uda Limited Edition Artist Illustration Book | \$20
Nao Uda Postcard Package | \$10
Sansho Daiko T-shirt | \$25
- Book of Poetry (Bilingual) by Soramaru Takayamna | \$5
“Tsuki to Buranko”: Japanese Book of Poetry by Soramaru Takayamna | \$15
Soramaru Takayamna Poetry T-shirts | \$15
Soramaru Takayamna Poetry Tote | \$15
Tatsuya Nakatani and Nakatani Gong Orchestra T-shirt | \$25
Tatsuya Nakatani and Nakatani Gong Orchestra, CD | \$15
Tatsuya Nakatani and Nakatani Gong Orchestra, LP | \$30
Tatsuya Nakatani and Nakatani Gong Orchestra, Double LP | \$45
“The Three Pleasures”, novel by Terry Watada | \$25.20
We Are Gold, Kohei Yoshino, EP | \$10
Yokai Parade Pin, Zac Davisson | \$16





POWELL STREET Festival

SATURDAY, AUGUST 4 8月4日 土曜日

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント	BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会
11:30	Opening Ceremonies 開会式	+ + + + + + + + + + + + + + +		+ + + + + + + + + + + + + + +	
12:00	VAJC Dance VAJC ダンス	+ + + + + + + + + + + + + + +	Onibana Taiko 鬼花太鼓	OPEN: 12-5pm	Ongoing Displays 12 - 5 pm
12:30		Bujinkan Taka Seigi Dojo 武神館		PALM ORIGAMI 折り紙 12 to 2 pm	Bonsai Demo 盆栽実演 12 - 1:30 pm
1:00	Rakuichi Omikoshi 楽一お神輿		Kisyuu Japanese Calligrapher 書道家姫洲		Ikebana demo 生け花実演
1:30		Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス			
2:00	Sawagi Taiko さわぎ太鼓	+ + + + + + + + + + + + + + +	Chibi Taiko ちび太鼓	Suika Wari game スイカ割りゲーム	
2:30		UBC Bujutsu UBC柔術			Sanctuary Visit パワースポット巡り
3:00	Otowa Ryu Japanese Dance 音羽流日本舞踊会	+ + + + + + + + + + + + + + +	Banana Bread バナナスレッド		
3:30		Vancouver Iaido Club バンクーバー居合道			Ikebana demo 生け花実演
4:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス	+ + + + + + + + + + + + + + +	Minemoto Arai Minato ミネモト・アライ・ミナト	Tug-of-War 綱引き	
4:30	Katari Taiko 語り太鼓	+ + + + + + + + + + + + + + +			Sanctuary Visit パワースポット巡り
5:00		Shito-Ryu Karate 糸東流空手			
5:30	KARAKORO からころ	+ + + + + + + + + + + + + + +	Westside Warriors ウェストサイド・ウォーリアーズ		
6:00		Katori Shinto Ryu Kenjutsu 香取神道流剣術	Noor Dance ヌーアダンス		
6:30	Jodaiko 女太鼓				



Raymond Li

#powellstfest

All events are free 全てのイベント 無料

(subject to change 変更がある場合があります)

FIREHALL THEATRE ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校	CENTRE A GALLERY センターAギャラリー	POWELL STREET* パウエルストリート
	Ongoing Exhibitions & Activities 展示会と実演 on the 4th Floor:		11:30
Terry Watada テリー・ワタダ	Presence in the Absence 不在の中の存在	Exhibitions Ongoing	12:00
	Article 9 記事9	Chiharu Mizukawa: Water Branch 水川千春 W- ウォータースランチ	12:30
	Nao Uda: 宇田奈緒 316 Powell St 316パウエルストリート	Nao Uda: 宇田奈緒 Words Fail Me ことばが出ない The Conversation 会話	1:00
	Kids These Days 最近の子どもたち on 4th Floor		1:30
Japan's Supernatural 日本の神秘	Meet the artist Nao Uda 宇田奈緒 2 pm to 6 pm	Powell Street Walking Tour*	2:00
			2:30
Tatsuya Nakatani タツヤ・ナカタニ	Kyudo Demo 弓道 in Japanese Hall	パウエル街ウォーキングツアー*	3:00
	Tsukumogami 付喪神 on 4th Floor		3:30
The Politics of Painting 絵画の政治		Meet the artist Chiharu Mizukawa 水川千春	4:00
	The Tashme Project タシメ プロジェクト in Japanese Hall		4:30
The In-Between Perspective 中間の考え方			
		*Powell Street Historical Walking Tours パウエル街ウォーキングツアー English Tours: Saturday 2pm & 4pm, Sunday 2pm & 3pm 英語のツアー: 土曜 午後2時&4時、 日曜 午後2時&3時 Japanese Tours: Saturday 3:00pm 日本語のツアー: 土曜 午後3時 Meet in the main entrance lobby of VJLS-JH: 475 Alexander St.	5:00
			5:30
			6:00
			6:30

- Film 映画
- Dance ダンス
- Literary 文学
- Martial Arts 武術
- Music 音楽
- Participatory Activities 参加型アクティビティ
- Artist Talks & Panels アーティストトーク & パネル
- Theatre シアター
- Visual Arts ビジュアル・アート
- ASL Interpreted アメリカ手話通訳されます



#powellstfest



POWELL STREET Festival

All events are free 全てのイベント 無料

SUNDAY, AUGUST 5 8月5日 日曜日

(subject to change 変更がある場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント	BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会
11:30		Shohei Juku Aikido Canada 祥平塾合気道カナダ		+++++	
12:00	Sakura Singers さくらシンガーズ	+++++	Kaya Kurz カヨ・クルツ	OPEN 12- 5 PM	Ongoing Displays 12 - 5 pm
12:30		Shorinji Kempo 少林寺拳法		Origami with Taeko Morita 12:00 - 5:00 pm タエコ・モリタと一緒に折り紙	Bonsai Demo 12 - 1:30 pm 盆栽実演
1:00	Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓	+++++	Sophia Akiko Stephens ソフィア・アキコ・ステファンス	Kids Kiai Contest 気合いコンテスト	Ikebana demo 生け花実演
1:30		Busenkai 武仙会			
2:00	Satsuki-kai Odori 彩月会踊り	+++++	Handpan Journey ハンドパン・ジャーニー		
2:30	Lottery & Announcements ロッテリー抽選とアナウンス	+++++		Tug-of-War 綱引き	Sanctuary Visit パワースポット巡り
3:00		Yoshinkan Aikido 養神館合気道	Kohei Yoshino コウヘイ・ヨシノ		
3:30	KARAKORO からころ	+++++			Ikebana demo 生け花実演
4:00		Sumo Tournament 相撲	Seishun Youth Academy 青SHUN学園	Sanctuary Visit パワースポット巡り	
4:30					
5:00	Tanko Bushi 炭坑節		Bushido 節童		
	Lottery & Announcements ロッテリー抽選とアナウンス				
5:30	Emma Lee Toyoda エマ・リー・トヨダ	+++++			
6:00	Final Lottery & Announcements ロッテリー抽選とアナウンス		de Couto/Nagasaki/ James Organ Trio オルガン トリオ		
6:30	Sansho Daiko 山椒太鼓				

FIREHALL THEATRE ファイアーホール 劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校			CENTRE A センターA ギャラリー	POWELL ST.** パウエル ストリート	
	TATAMI ROOM	4TH FLOOR	JAPANESE HALL			
(Chiharu Mizukawa) Painting with Fire & Water 水川千春	+++++	Ongoing Exhibitions on 4th Floor: Manga Translation 101 マンガ翻訳入門	+++++	+++++	+++++	11:30
	+++++		The Tashme Project タシメプロジェクト	Exhibitions Ongoing	+++++	12:00
	+++++			Chiharu Mizukawa: Water Branch 水川千春 - ウォーター スランチ	+++++	12:30
Za Daikon 座だいこん	Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道	Article 9 display 記事9 Nao Uda: 316 Powell St 宇田奈緒 316パウエルストリート	+++++	+++++	+++++	1:00
	Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道	Meet the artist Nao Uda 宇田奈緒 316 Powell St 316パウエルストリート Unpacking Our Histories 歴史を紐解く	+++++	+++++	+++++	1:30
Supernatural Cats 日本の化け猫	Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道		+++++	Nao Uda: 宇田奈緒 Words Fail Me ことばが出ない The Conversation 会話	Powell Street Walking Tour** パウエル街ウォーキングツアー	2:00
	Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道		+++++			2:30
Soramaru Takayama 高山宙丸	Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道		Nakatani Gong Orchestra ナカタニ・ゴン グ・オーケストラ	+++++	Powell Street Walking Tour** パウエル街ウォーキングツアー	3:00
	Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道		+++++	+++++	+++++	3:30
	Urasenke Tea Ceremony* 裏千家茶道		+++++	+++++	+++++	4:00
Kokoro with Jo Passed ココロ with ジョ・パスト			+++++	+++++	+++++	4:30
*Urasenke Tea Ceremony: sign up in advance at the Information booth 裏千家によるお茶会への参加はイン フォメーションスースでの事前登録 が必要です				**Powell Street Historical Walking Tours パウエル街ウォーキングツアー English Tours: Saturday 2pm & 4pm, Sunday 2pm & 3pm 英語のツアー：土曜 午後2時&4時、日曜 午後2時&3時 Meet in the main entrance lobby of VJLS-JH: 475 Alexander St.		5:00
						5:30
						6:00
						6:30

- Film 映画
- Dance ダンス
- Literary 文学
- Martial Arts 武術
- Music 音楽
- Participatory Activities 参加型アクティビティ
- Artist Talks & Panels アーティストトーク&パネル
- Theatre シアター
- Visual Arts ビジュアル・アート
- ASL Interpreted アメリカ手話通訳されます





Photo: Shannon Miller

Ceremonial 日本の伝統

Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do
(Tea Ceremony) 茶道、裏千家バンクーバー支部
Sunday, 1:00pm, 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm
日曜、午後1時、2時、3時、4時

Vancouver Japanese Language School Tatami Room
バンクーバー日本語学校畳間 (5th Floor) (5階)

The Urasenke Foundation of Vancouver promotes the practice of the Japanese Way of Tea through lessons, demonstrations, and public events throughout the year. We invite you to participate in an authentic tea service in the tranquil tatami room on the VJLS rooftop. All guests will be served tea and a sweet. Please sign up in advance at the Information Booth (at least 30 minutes prior to ceremony time).

裏千家バンクーバー支部は、年間を通じて、茶道の稽古、発表、イベントへの参加をしています。パウエル祭では、バンクーバー日本語学校の畳間に、皆さまを本格的な呈茶にご案内いたします。参加希望の方は、開始30分前までに、あらかじめインフォメーション・ブースにて予約をしてください。



Omikoshi by Vancouver Rakuichi

バンクーバー衆一によるお神輿

Saturday, 1:00pm, Oppenheimer Park
土曜、午後1時、オッペンハイマー公園

The omikoshi, or portable shrine, is an essential element of festivals all over Japan. The carriers, who are believed to be possessed by a divine spirit, rock the omikoshi vigorously; the more frenzied their efforts, the more good fortune is said to pass onto everyone. Sign up on the north side of the Fieldhouse to participate.

お神輿は、日本中のあらゆるお祭りで欠かせない存在です。神霊が宿ると信じられた人が神輿を担ぎ激しく揺さぶることで、人々に幸運がもたらされると考えられています。参加希望の方は、フィールドハウスの北側で申込をしてください。

SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE!

パウエル祭の体験を共有しましょう!

Share your favourite Powell Street Festival moments, photos and videos and encourage friends to check out the festival on social media using **#powellstfest**

パウエル祭での楽しかった瞬間、写真、ビデオを共有し、ソーシャルメディアで**#powellstfest**を使って、友達にお祭りをチェックするように勧めましょう。



powellstfest

@powellstfest

@powellstfest

powellstfest

Opening Ceremonies 開会式

Saturday, 11:30am – 12:00pm Diamond Stage

土曜、午前11時半～午後12時、ダイヤモンド・ステージ

We begin the festivities with a First Nations' blessing and greetings by PSFS President Edward Takayanagi and government officials, including MLA Melanie Mark, Vancouver East NDP MP Jenny Kwan and Consul General of Japan, Asako Okai. Shinobu Homma of Revery Architecture unveils the Karakasa Obake installation, the winning work of the PSF Design Competition. The Opening Ceremonies will be ASL interpreted.

パウエル祭は、ファースト・ネーションの祝辞、パウエル祭会長エドワード・タカヤナギの挨拶ではじまり、続いてメラニー・マーク議員、ジェニー・クワン議員、岡井朝子総領事の挨拶をもって開会します。レベリー建設のシノブ・ホンマが、パウエル祭デザイン・コンペティション優勝作品「からかさおぼけ」のインスタレーションを初公開します。開会式は、アメリカ手話通訳されます。

Children's Tent 12pm-5pm only 子供テント 午後12時～5時のみ

Take part in a variety of free, supervised children's activities in the tent, Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm. Please sign up at the Children's Tent for Suika Wari, Tug of War, and the Kiai Contest ahead of time; space is limited. (Not a child care program; do not leave children unattended).

子供向けの無料のアクティビティ。土曜&日曜、午後12時～5時。スイカ割り、綱引き、気合いコンテストに参加希望の方は、参加者数に制限があるため予め子供テントで登録してください。(保育サービスではありません。大人が同伴してください。)

Ongoing all weekend 土日の両日とも

(12:00pm – 5:00pm): Face painting and hat making!

土日の両日とも、午後12時から5時までフェイスペイント、折り紙、帽子作りが楽しめます!

Watermelon Game (Suika Wari)

Saturday, 2:00-2:30pm

Put on a blindfold, hit the watermelon, and win a prize! Sign up in advance at the Children's Tent.

スイカ割り

土曜、午後2時～2時半

目隠しをしてスイカを割って、賞品をもらおう! 子供テントにて予約要。

Tug-of-War

Saturday&Sunday, 4:00-4:30pm

Work together as a team and win prizes. Sign up in advance at the Children's Tent.

綱引き

土曜&日曜、午後4時～4時半

チームみんなで力を合わせて賞品を勝ち取ろう! 子供テントにて予約要。

Kiai Contest

Sunday, 2:00-2:30pm

This is the time that kids can be as noisy as they want! Volunteer judges award prizes for the loudest, most creative, scariest screams and yells. Sign up in advance at the Children's Tent.

気合いコンテスト

日曜、午後2時～2時半

子供たちが好きなだけ騒げる絶好のチャンス! ボランティアの審査員が、一番大声賞、クリエイティブ賞、怖い賞を選び、賞品を進呈します。子供テントにて予約要。

Origami (Paper Folding) 折り紙遊び

Saturday, 12:00pm – 2:00pm 土曜、午後12時～2時

Origami with PALM (Paper Folders Around the Lower Mainland)

Sunday, 12:00pm – 5:00pm 日曜日、午後12時～5時

Origami with Taeko Morita



Photo: Shannon Miller

#powellstfest

Martial Arts 武術



Bujinkan Taka Seigi Dojo 武神館
Saturday, 12:30pm – 1:00pm, Demonstration Area
土曜、午後12時半～午後1時、デモンストレーション・エリア
Bujinkan Budo Taijutsu is a Japanese martial system comprised of 9 warrior schools of Samurai and Ninjutsu traditions with lineage dating back more than 1000 years. Studied internationally by military and security organizations working in high-threat situations, grandmaster Dr. Masaaki Hatsumi’s Bujinkan system has received many elite awards including 2 from the Emperor of Japan (no other Japanese martial art has received this). Dai-shihan Paul Mann, 15th dan and head of the Bujinkan Vancouver Taka Seigi Dojo, has travelled regularly to Japan over the past 20 years to study under Dr. Hatsumi. 武神館武道体術は、1 0 0 0 年以上前から侍と忍術の伝統を受け継ぐ 9 つの流派よりなる日本の武術です。国際的に、危険度の高い現場で働く軍事、保安機関により研究され、初見良昭師の武人館は、天皇陛下からの 2 つの賞を含む、数多くの賞を受賞しました(他のどの日本武術も天皇陛下からの賞を受賞したことはありません)。武術館/バンクーバー、Taka Seigi道場の代表、大師範であるポール・マンは、1 5 段を所持し、過去 2 0 年以上定期的に日本へ渡航し、初見館長のもと武術を極めています。

Busenkai (Iwamaryu Aikido & Tamiya-Ryu Iaijutsu) 武仙会 (岩間流 & 田宮流居術)
Sunday, 1:30pm – 2:00pm, Demonstration Area
日曜、午後1時半～午後2時、デモンストレーション・エリア
Iwama Shinshin Aikido Busenkai is under the supervision of Kenny Sembokuya Sensei, Student of Hitohira Saito Sensei. He was appointed as an instructor for the Busenkai Tokyo Branch in 2010, as well as the head instructor for Canada, Malaysia, Indonesia, Taiwan, Hong Kong, and China. Busenkai also practices Tamiya-Ryu Iaijutsu. Canada Tamiya-Ryu Iaijutsu Genkei Branch is the first official branch in Canada and an extension of the Tokyo Genkei Honbu (Headquarters) dojo. The Tamiya-Ryu style of Iaido is practiced around the world. Techniques are performed with large movements and great precision to embody and express nobility and beauty. 岩間神信合気道武仙会は、斎藤ひとひら先生の弟子ケニー・センボクヤ先生が指導のもと活動を行なっています。センボクヤ先生は、2010年に武仙会東京支部で指導者として認定され、カナダ、マレーシア、インドネシア、台湾、香港、中国における指導者代表としても選ばれました。カナダ田宮流居合術元慶支部は、カナダ初の支部で、東京本部の道場から派生しています。俊敏且つ大きな動きで気高さと美しさを表現します。

Katori Shinto Ryu Kenjutsu 香取神道流剣術
Saturday, 6:00pm – 6:30pm, Demonstration Area 土曜、午後6時～6時半、デモンストレーション・エリア
Katori Shinto-Ryu Kenjutsu is a classical martial art focusing on sword fighting techniques. They train to fight with traditional samurai weapons, including long and short swords, fighting staff, spears, and naginata (halberd). Modern kendo and Iaido were born from the older schools of kenjutsu, but their techniques are practiced in their unmodified forms and the focus is on the complete warrior who can utilize all weapons in practical

combat at full speed. 香取神道流剣術は伝統的な武術で、稽古では長刀、短刀、棒、槍、薙刀(なぎなた)を含む武士の武器を用いた戦術に重点を置きます。現代の剣道や居合道は剣術の古い流派から発達しましたが、この流派の特徴は、実戦を念頭に置き、武士さながらの素早い攻撃を訓練することです。

Kyudo Association of Canada – Vancouver カナダ弓道連盟バンクーバー
Saturday, 3:00pm – 3:30pm, VJLS Hall 土曜、午後3時～午後3時半、日系人会館
KAC Vancouver is a local group which studies the art of Japanese Archery known as kyudo. In kyudo, they strive to improve themselves through shooting. Kyudo is not limited to the act of shooting; it also encompasses all movement and postures in the dojo. KAC Vancouver is a member of the Kyudo Association of Canada, which is affiliated with the International Kyudo Federation based in Tokyo, Japan. KAC (カナダ弓道連盟バンクーバー)は、日本弓道の美を追求します。弓道は、射の動作だけでなく、道場における様々な動き、姿勢、精神状態なども重視します。KAC/バンクーバーは、東京に拠点を置く国際弓道連盟に所属するカナダ弓道連盟に加盟しています。

Shito-Ryu Karate-Do Canada 糸東流空手道カナダ
Saturday 4:45pm – 5:15pm, Demonstration Area 土曜、午後4時45分～5時15分、デモンストレーション・エリア
Japan Seiko-Kai Karate-Do Canada was established in 1970 and currently has over 1000 members nationally. We also have over 25 international branch clubs. They focus on teaching traditional methods of self-defense while promoting a balance between mind, body and spirit. Currently, they are increasing our focus on bullying-prevention activities, including collaboration with other martial arts groups to perform and fundraise for Pink T-shirt Day. 日本清光会空手道カナダは、1 9 7 0 年に創立し、現在カナダ全土で 1 0 0 0 人を超えるメンバーが登録しています。伝統的な護身法に力点を置きながら、同時に、心、体、精神のバランスを促進します。現在、他の武道グループとのコラボレーションやピンクTシャツデイのための募金活動など、いじめ防止活動に注力しています。

Shohei Juku Aikido Canada 祥平塾合気道カナダ
Sunday, 11:30am – 12:00pm, Demonstration Area 日曜、午後11時半～12時、デモンストレーション・エリア
Aikido is a holistic practice combining physical techniques with mental discipline. Using powerful circular movements, aikido techniques embody the principle of non-resistance, wherein the defender moves in complete harmony with the attacker, bringing the conflict to a peaceful conclusion for both. Shohei Juku Aikido Canada was established to promote the art of Aikido as practiced by Morito Suganuma Sensei (Aikikai 8th dan). Shohei Juku Canada represents the Canadian branch of Suganuma Sensei’s organization, which is based in Fukuoka, Japan. In addition to offering Aikido classes to all levels of interested students, their dojo hosts a yearly seminar with Suganuma Sensei in Vancouver. 合気道は肉体的な技巧と精神的な規範を含めた、総合的な実践



Photo: Shannon Miller

です。合気道は抵抗の否定を理念とし、力強い円形の動きを利用することで、襲撃者との「和合」を目指し、対立を平和的解決に導くことを追求します。祥平塾合気道カナダは、菅沼守人先生(合気会八段)の合気道を普及するために創立され、福岡に拠点のある菅沼塾のカナダ支部となっています。合気道のクラスを提供するほか、毎年菅沼先生のバンクーバー訪問に際してセミナーを開催しています。

Shorinji Kempo 少林寺拳法
Sunday, 12:30pm – 1:00pm, Demonstration Area 日曜、午後12時半～1時、デモンストレーション・エリア
Shorinij Kempo are practitioners of shorinij kempo, a martial art that provides the benefits of self-defense, physical health, and spiritual development. Their common goal is to improve society by improving the lives of its members. 少林寺拳法は「護身練鍛」、「健康増進」、「精神修養」の三徳を兼ね備えた武道です。社会の構成員の生活を向上することが、少林寺拳法の目的とされます。

UBC Classical Bujutsu UBC古武道柔術
Saturday, 2:30pm – 3:00pm, Demonstration Area 土曜、午後2時半～3時、デモンストレーション・エリア
The UBC Classical Bujutsu Club is an organization dedicated to the practice, preservation, and promotion of the combative systems of feudal Japan. Emphasizing authenticity and tradition, they are associated with the Chofukan Dojo in Kyoto, Japan, and will demonstrate representative techniques from a Muromachi-era martial system called Takenouchi-ryu. For more information on us, please reference www.shofukan.ca. UBC古流柔術クラブは日本の戦国時代または江戸時代に武士によって作られた格闘技の振古、研究をしている団体です。このクラブの指導者は皆、日本で古武道を習い免許を取得しました。その真正性と伝統を重視し、京都にある聴風館道場と交流関係を築いてきました。パウエル祭では、竹之内流という室町時代の代表的な格闘体系を披露します。興味のある方は、ぜひホームページをご覧ください: www.shofukan.ca

Vancouver Iaido Club バンクーバー英信流居合道クラブ
Saturday, 3:30pm – 4:00pm, Demonstration Area 土曜、午後3時半～4時、デモンストレーション・エリア
Iaido is a traditional Samurai martial art using Japanese swords. The Vancouver Eishin-Ryu Iaido Club practices the classical form of Iaido, known as Muso Jikiden Eishin-Ryu. This martial art dates back over 450 years and is unbroken in its transmission through the ages. They will demonstrate traditional forms of sword combat. 居合道は、約450年前に発祥し、時を経て現代まで変わらず伝わる剣技です。バンクーバー英信流居合道クラブは、無双直伝英信流という古来の居合道の流派に属します。パウエル祭では、伝統的な剣戦の型を披露します。

Yoshinkan Aikido of British Columbia Association 養神館合気道B.C協会
Sunday, 3:00pm – 3:30pm, Demonstration Area 日曜、午後3時～3時半、デモンストレーション・エリア
Aikido is a modern Japanese martial art based upon the principle of harmony through connection, balance, and timing. It is an extremely powerful form of self-defense that is also gentle and non-aggressive: carefully controlling an attacker using the attacker’s own energy. Strength is not emphasized because the use of physical strength is unnecessary. Shioda Aikido is the Aikido of Gozo Shioda; Morihei Ueshiba’s most outstanding student, and preserves the hard style, pre-war teachings of O’Sensei. 合気道は、連結、バランス、そしてタイミングを利用した和合の原理に基づいて高度に発展した日本の武術です。護身術として非常に強力でありながら、優しく、攻撃的なものではありません。攻撃者のエネルギーを利用して相手をコントロールするため、肉体的な力は必要ありません。篠田合気道は、植芝盛平大先生の戦前からの教えを忠実に守る篠田剛造式の合気道です。



Displays 展示

Displays are ongoing and located in the Vancouver Buddhist Temple, except for Article 9, which is located on the fourth floor of the Vancouver Japanese Language School. 「憲法9条」を除き、全ての展示はフェスティバル期間中バンクーバー仏教会に設置してあります。憲法9条の展示につきましては、バンクーバー日本語学校の4階までお越しください。

Article 9 憲法9条

The Article 9 display is composed of photos, stories, sketch panels, and historical information concerning the A-bomb in Hiroshima and Nagasaki. It shows people the danger of atomic bombs as well as nuclear power plants, which was tragically demonstrated by the Fukushima Nuclear Power Plant accident. (Closes at 5 PM) 広島と長崎の原爆に関する写真、ストーリー、スケッチ、関連する史実を含む展示です。また、福島原子力発電所の事故が示す原子力発電所の危険性も解説しています。(午後5に閉場します。)



Canadian College of Shiatsu Therapy カナダ指圧カレッジ

Canadian College of Shiatsu Therapy promotes original Shiatsu Therapy, developed by the founder, Tokujiro Namikoshi Sensei, and regulated by the Ministry of Health in Japan. カナダ指圧カレッジは、指圧の創始者である浪越徳次郎先生によって生み出された指圧治療を推進しています。この治療法は、日本の厚生省によって認定されています。

Consulate General of Japan 在バンクーバー総領事館

The Cultural Affairs Section of the Consulate General of Japan is pleased to provide displays and information about the culture of Japan, travel, and programs offered by the Consulate. Established in 1889 as the first Japanese government office in Canada, the Consulate General of Japan is the Japanese Ministry of Foreign Affairs office serving the British Columbia and Yukon area. 2018 marks the 90th anniversary since diplomatic relations between Japan and Canada were established. 在バンクーバー日本国総領事館により、日本文化や旅行に関する情報、および領事館の提供するプログラムについて展示をします。1889年に、カナダで最初の日本政府の事務所として設立された在バンクーバー日本国総領事館は、現在、外務省の一つのオフィスとして、B.C州とユーコンエリアにサービスを提供しています。



Nikkei National Museum 日系博物館

The Nikkei National Museum's mission is to honour, preserve, and share Japanese Canadian culture and history for a better Canada. Visit their booth for information about Nikkei history and photos of pre-war Powell Street. 日系博物館は、カナダをより良い国にするために、日系カナダ人の歴史を尊重、保存、共有するという使命を担っています。日系人の歴史や、戦前のパウエル街の写真にご興味をお持ちの方は、ぜひ日系博物館のブースにお越しください。

Vancouver Ikebana Association バンクーバーいけばな協会

The art of Japanese flower arranging. The VIA is an association of members —teachers and students —of five ikebana schools, which are active in the lower mainland. They have classes, displays, demonstrations and workshops. Demonstrations will take place from 1:30pm and 3:30pm on Saturday and Sunday. 日本の花道文化の展示。バンクーバーいけばな協会は、バンクーバー・ローワー・メインランドで活動する5つの生け花の流派から成る協会です。教室や、展示、実演や、ワークショップを行っています。実演は、土日の午後1時半と、3時半に行われます。

Japan Bonsai Garden Art 盆栽・庭園アート

Japan Bonsai Garden Art was founded over 40 years ago in British Columbia, Canada, and they are passionate and devoted to providing the highest quality bonsai, as well as education through their classes, demos and lectures. The art of miniature tree-growing is illuminated through demonstrations and displays at the Vancouver Buddhist Temple. Demonstrations will take place from 11:30 am to 1:30 pm on Saturday and Sunday. Japan Bonsai Garden Art は、40年以上前にカナダのBC州で設立されました。メンバーは上質な盆栽づくりに励み、教室での実演や講習も行ってきました。バンクーバー仏教会で、実演をお楽しみください。実演は土日の午前11時半から午後1時半に行われます。



MADE IN STRATHCONA www.madeinstrathcona.com Promoting a strong local economy through advocacy, cultivating relationships, supporting businesses, participating in the community, delivering innovative programs and fostering community leaders.

Visual Arts ビジュアルアート



Chiharu Mizukawa – Water Branch 水川千春 - ウォーターブランチ Saturday & Sunday, 12pm-5pm, Centre A Gallery 土曜&日曜、午後12時～5時、センターAギャラリー Meet the artist at Centre A Gallery Saturday from 4pm-5pm 土曜、午後4時～5時、センターAギャラリーにてアーティストと会うことができます

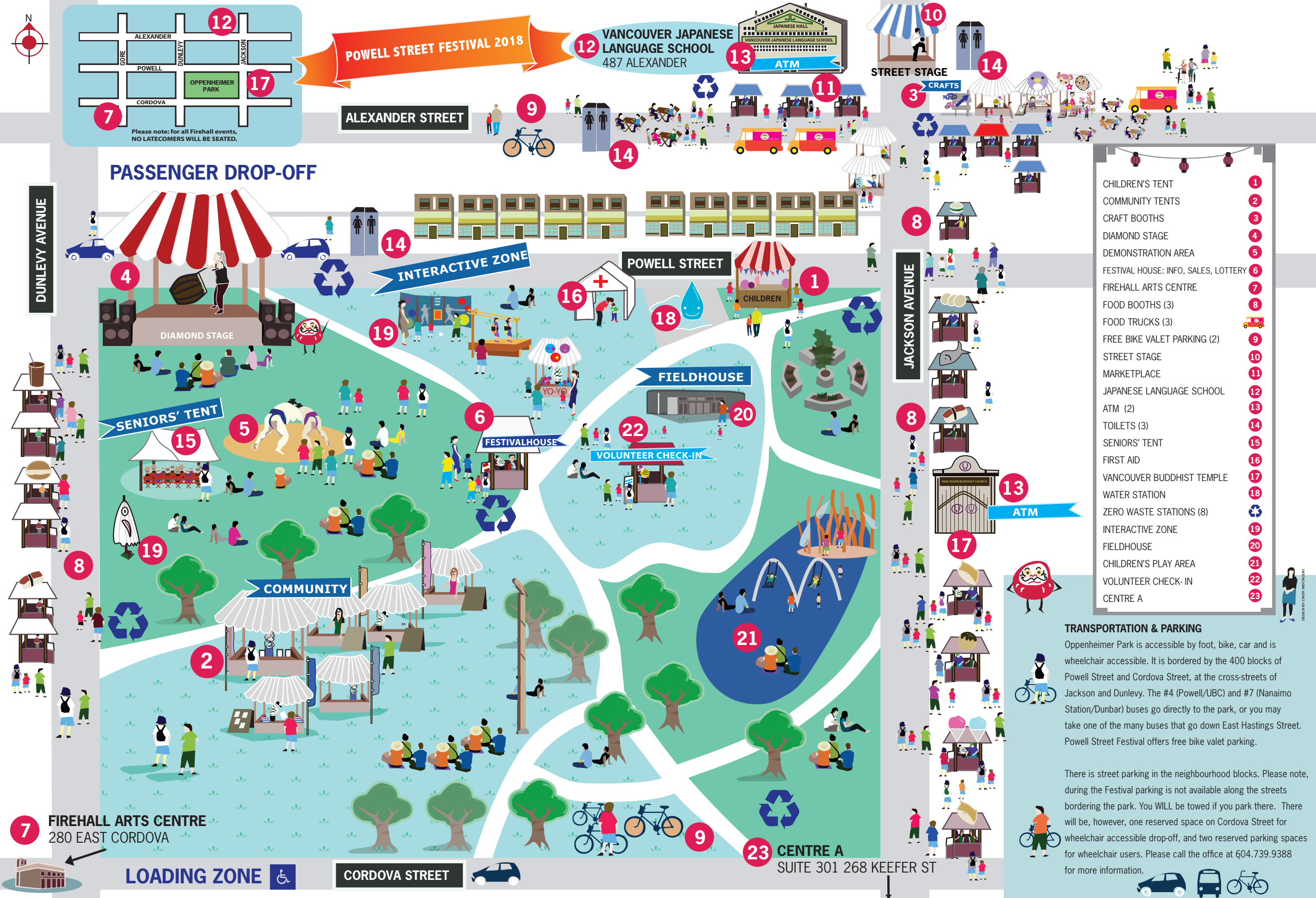
Chiharu's work is drawn with sea water and fire on paper. The transparent sea water is not visible to the eyes when drawing, but when it is torched with fire, impurities in the water burn away and become colours and images that reveal themselves. 海水と火を使って紙の上に絵を描きます。透明な海水は、描いているときは目には見えませんが、火であぶると水中のものが焦げ出て、色を帯び、姿を現します。

Kisyuu Japanese Calligrapher 書道家姫洲 Saturday, 1:00pm-1:30pm, Street Stage 土曜、午後1時～1時半 ストリート・ステージ

Born and raised in Japan, Kisyuu started learning calligraphy when she was seven and was given a calligraphy master name, "Kisyuu," from her master at age 18. Kisyuu creates big pieces of calligraphy art during her live performances. She uses a variety of brushes which are up to 100cm long to create her art. Japanese calligraphy is known as a quiet, delicate art, but here she shows the possibility and a new aspect of Japanese calligraphy which is dynamic and lively. 日本で生まれ育った姫洲は、7歳で書道を始め、18歳の時に師匠から書道家としての筆名(姫洲)をもらいました。パウエル祭では、大筆による実演をします。使用する筆は最大100cmの物を含め、さまざまです。日本の書道は、静かで繊細な芸術として知られていますが、姫洲は書道のダイナミックで生き生きとした新しい側面を披露します。

Nao Uda 宇田奈緒 "316 Powell Street", Ongoing all weekend, VJLS「316パウエル・ストリート」、土日両日も終日、バンクーバー日本語学校 Meet the artist Saturday & Sunday 2pm-6pm 土曜&日曜、午後2時～6時、VJLSにてアーティストと会うことができます。 This installation piece is shaped as the map of Powell Street. The viewers are invited to write their childhood memory and stories about the neighborhood on a card in the gallery and put it into the pockets on the map. The artwork will keep changing as the viewers participate in it. 「316パウエルストリート」と呼ばれるこのインスタレーション作品は、パウエル通りの地図の形をしています。ギャラリーに設置してあるカードに、子供の頃の記憶やその地域にまつわる話を書いて、地図上のポケットに入れてみてください。この作品は、皆さんの参加によって変化し続けます。

"Words Fail Me" & "The Conversation", Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm, Centre A Gallery「ことばが出ない」と「会話」、土曜&日曜、午後12時～5時、センターAギャラリー A slide projection of 45 photographs that were taken in the places related to the Japanese Canadian history in Canada. The stories are inspired from the interviews with Japanese Canadians who used to live on Powell Street in 1930s to 1940s. 日系カナダ人の歴史に関係する場所で撮影された45枚の写真のスライド投影。スライドは、1930年代から1940年代にパウエル通りに住んでいた日系カナダ人とのインタビューからインスピレーションを得ています。



- 1 CHILDREN'S TENT
- 2 COMMUNITY TENTS
- 3 CRAFT BOOTHS
- 4 DIAMOND STAGE
- 5 DEMONSTRATION AREA
- 6 FESTIVAL HOUSE: INFO, SALES, LOTTERY
- 7 FIREHALL ARTS CENTRE
- 8 FOOD BOOTHS (3)
- 9 FOOD TRUCKS (3)
- 10 FREE BIKE VALET PARKING (2)
- 11 STREET STAGE
- 12 MARKETPLACE
- 13 JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
- 14 ATM (2)
- 15 TOILETS (3)
- 16 SENIORS' TENT
- 17 FIRST AID
- 18 VANCOUVER BUDDHIST TEMPLE
- 19 WATER STATION
- 20 ZERO WASTE STATIONS (8)
- 21 INTERACTIVE ZONE
- 22 FIELDHOUSE
- 23 CHILDREN'S PLAY AREA
- 24 VOLUNTEER CHECK-IN
- 25 CENTRE A

TRANSPORTATION & PARKING

Oppenheimer Park is accessible by foot, bike, car and is wheelchair accessible. It is bordered by the 400 blocks of Powell Street and Cordova Street, at the cross-streets of Jackson and Dunlevy. The #4 (Powell/UBC) and #7 (Nanaimo Station/Dunbar) buses go directly to the park, or you may take one of the many buses that go down East Hastings Street. Powell Street Festival offers free bike valet parking.

There is street parking in the neighbourhood blocks. Please note, during the Festival parking is not available along the streets bordering the park. You WILL be towed if you park there. There will be, however, one reserved space on Cordova Street for wheelchair accessible drop-off, and two reserved parking spaces for wheelchair users. Please call the office at 604.739.9388 for more information.



Photo: Gordy Tong

Participatory Activities 参加型アクティビティー

Asahi Pitch Game 朝日ピッチゲーム
Saturday & Sunday 12pm–5pm, Interactive Zone
土曜 & 日曜、午後12時～5時、インタラクティブ・ゾーン
Batter up! Can you strike out an Asahi baseball star? Pitch balls past the batter’s swing to win an assortment of prizes. All ages. \$2 for three balls, \$3 for six balls.
「打席につけ!」朝日軍の元野球選手を三振させられますか?空振りをとったピッチャーには、様々な賞品を用意しています。対象:子供からお年寄りまで。3球2ドル、6球3ドル。

EarthHand Gleaners Society
Ongoing all weekend, Interactive Zone
土日両日とも終日、インタラクティブ・ゾーン
EarthHand Gleaners Society’s specialty is connecting makers with materials that come directly from the land around them; they model ‘How to be a Producer without first being a Consumer’. By working with the plants around them using ancestral skills common to all cultures, they inspire participants to discover cultural connections, learn new skills, and discover novel sources of raw materials for creative practices, including garden waste, invasive plants, and textile waste.
EarthHand Gleaners Societyは、作者とその土地の材料の架け橋となることを仕事としています。彼らは「消費者にならずに、まず生産者になる方法」を提案します。参加者の皆さんには、すべての文化に共通する伝来の技術を使いながら、庭の廃棄物、侵略的な植物、繊維廃棄物などの創造的な使い方など、新しいスキルをお伝えします。

Karakasa Obake からかさおぼけ
Saturday & Sunday, 11:30am–7pm
Oppenheimer Park, corner of Cordova and Dunlevy
土曜、& 日曜、午前11時半～午後7時、オープンハイマー公園
Visit and help animate the trickster Karakasa Obake, an oversized Japanese umbrella with one eye and one foot! Karakasa

Obake, winner of the 3rd Annual Design Competition, was created by Simon Fraser University art students Jana Ghimire, Phoebe Huang, Haylee Marx, Elisha Wang, and Carmen Wong. The installation incorporates the concepts of tsukumogami, a word used to describe objects and tools that develop spirits after being used for hundreds of years; and the practice of using recycled materials during the internment of Japanese Canadians to create wagasa, traditional paper folding. In partnership with Revery Architecture and Abaton Projects, the Design Competition for Powell St. Festival is financially supported by Hapa Collaborative, PFS Studio, Entuitive and Revery Architecture, as well as several private donors. To learn more about the folklore of the Karakasa Obake, please attend Tsukumogami with Zack Davisson at VJLS on Saturday Aug 4 at 3:30PM
片目と一脚の大きな日本の傘のおぼけ、からかさおぼけを見に来てください! からかさおぼけは、第3回デザイン・コンペティションの優勝者、サイモン・フレーザー大学の美術学生たち、Jana Ghimire, Phoebe Huang, Haylee Marx, Elisha Wang, Carmen Wongにより製作されました。インスタレーションには、長い年月を経た道具などに神や精霊などが宿ったものといわれる付喪神の概念が組み込まれています。また、日系カナダ人の強制収容中にリサイクルされた材料を使用して作られた和傘と呼ばれる伝統的な紙も使用されています。Revery ArchitectureとAbaton Projects 提携、パウエル祭のデザインコンペティションは、Hapa Collaborative, PFS Studio, Entuitive and Revery Architecture、およびその他の民間のドナーによって支援されています。からかさおぼけの民話については、ザック・デイヴィソンの付喪神についてのパネルをご覧ください。(8月4日土曜日、午後3時半からVJLSにて。)

Macro Maki Installation マクロ巻きインスタレーション
Saturday & Sunday, 11:30am–7pm, Oppenheimer Park
土曜 & 日曜、午前11時半～午後7時、オープンハイマー公園
“Macro Maki” is an interactive installation which invites festival goers to don pillow-sized sushi costumes and stage selfies on a stage designed as an oversized wooden sushi tray.

インタラクティブなインスタレーション「マクロ巻き」は、昨年度のデザイン・コンペの受賞作品です。ご来場の皆さまには、枕サイズの寿司のコスチュームを着て、ステージ上の木製の巨大寿司トレイの上で自撮りができるようになっています。

Manga Translation 101 マンガ翻訳入門
Sunday, 12:00pm-12:45pm, VJLS
日曜、午後12時～12時45分、バンクーバー日本語学校
If you read manga in English, thank a translator. Manga translation is a hidden art; as creative, controversial, and highly subjective as any other job in comics. Learn the hows and whys from Zack Davisson, award-winning professional manga translator and author of *Confessions of a Manga Translator*. Bring a pen, because we are going to translate a manga together.
マンガ翻訳者の苦勞をご存知ですか。マンガの翻訳は隠された芸術であり、コミックを書くことと同じくらい創造的で主観的であり、議論を湧き起こす作業です。受賞経験があり、プロのマンガ翻訳家、また *Confessions of a Manga Translator* の著者でもある Zack Davisson のノウハウを学びませんか?参加希望の方は、マンガと一緒に翻訳しますので、ペンをご持参ください。

Meet and Greet the Daruma ダルマと写真を撮ろう!
Saturday & Sunday 12pm–5pm, Oppenheimer Park
土曜 & 日曜、午後12時～5時、オープンハイマー公園
Daruma, the traditional Japanese “wishing doll,” greets festivalgoers throughout the weekend. Post your photos @powellstfest_daruma #powellstfest. Costume design by Diane Park. フェスティバル開催中、ダルマが来場者の皆様に挨拶にまわります。ダルマと写真を撮り@whatisthedaruma’s handle? #powellstfest にポストしてください。コスチュームデザイン:ダイアン・パーク。

Powell Street Historical Walking Tours パウエル街歴史ツアー
Vancouver Japanese Language School
バンクーバー日本語学校
English Tours: Saturday 2pm & 4pm, Sunday 2pm & 3pm
英語のツアー: 土曜 午後2時&4時、日曜 午後2時&3時
Japanese Tours: Saturday, 3:00pm
日本語のツアー: 土曜 午後3時
This historical tour will take a look at the buildings, stores, and people of the pre-war Powell Street district. The tours are free and are approximately 45 minutes long. Meet in the main entrance lobby of VJLS-JH: 475 Alexander St.
バンクーバーの「日本町」と呼ばれた、戦前のパウエル通り地区の建物、商店や住民の歴史を巡ります。参加無料、全行程約45分。バンクーバー日本語学校(475 Alexander St)のメインエントランスにあるロビーに集合してください。

Seishun Youth Academy Meet & Greet
青春ユースアカデミー ミート&グリート
Sunday, 4:30pm, Alexander Street
土曜、午後4時半、アレクサンダー・ストリート
Cheki Photo with a Seishun Youth Academy member \$10, Cheki Photo with all Seishun Youth Academy members \$40
青春アカデミーのメンバーと一緒にチェキ写真撮影 10ドル、青春アカデミーメンバー全員と一緒にチェキ写真撮影 40ドル

Sumo Tournament 相撲トーナメント
Sunday, 4:00pm–5:00pm, Oppenheimer Park
日曜、午後4時～5時、オープンハイマー公園
With mentorship from the Vancouver Sumo Fun Club, PSF hosts a Sumo Tournament for festival visitors. Do you have what it takes to be the Yokozuna (Grand Champion)? Festival visitors – men and women alike – are encouraged to take part in this exciting competition. To win, you must force your opponent out of the circle! But if you get forced out – or if any of your body parts others than the soles of your feet touch the dohyo (ring) - you lose! Pre-registration required. On Sunday, sign up near the totem pole between 12 and 2pm.
バンクーバー相撲ファンクラブの協力のもと、パウエル祭の来場者によるトーナメントを開催します。参加して横綱を目指してみませんか?男女とも歓迎です。参加には事前の登録が必要です。日曜日、午後12時～2時の間にトーテムポールの側で登録してください。

Tanko Bushi 炭坑節
Sunday, 5:00pm–5:30pm, Oppenheimer Park
日曜、午後5時～5時半、オープンハイマー公園
A staple of any Matsuri! This is your chance to dance to the famous Tanko Bushi, the coal miners’ song. The steps are simple, so everyone can take part, even those with two left feet! 祭りの定番!かつて炭坑労働者によって歌われた「炭坑節」に合わせて踊りましょう。ステップは簡単。不器用な人でも踊れます!

Vancouver Buddhist Temple Sanctuary Visit
バンクーバー仏教会本堂参拝
Saturday & Sunday, 2:30pm, 4:30pm
土曜 & 日曜、午後2時半、4時半
Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会
The Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist Temple in Canada and was established in 1904. The current temple building was constructed 35 years ago and contains a beautiful sanctuary originally constructed in Japan. Come meet a monk and see where generations of Canadian Shin Buddhists celebrate and express their gratitude for the oneness of the Universe. Meet inside the Exhibit Hall at the Buddhist Temple.
バンクーバー仏教会はカナダ初の仏教寺院として、1904年に建造されました。現在の建物は 35年前に新たに建てられたものですが、本堂に日本で作られた美しい祭壇があります。参拝ご希望の方は、仏教会内の展示ホールに集合してください。

Vancouver Japanese Gardeners’ Association
バンクーバー日系ガーデナーズ協会
Saturday & Sunday, 11:30am–7pm, Oppenheimer Park
土曜 & 日曜、午前11時半～午後7時、オープンハイマー公園
The Yoyo Balloon Game is hosted by the Vancouver Japanese Gardeners’ Association, a non-profit organization which is over 50 years old. VJGA also features Japanese character masks and kendama.
非営利団体/バンクーバー日系ガーデナーズ協会は、今年で 51周年を迎えます。フェスティバルでは、ヨーヨーゲームを主催する他、キャラクターお面、けん玉も用意しております。

Featured Artists 注目アーティスト



Chiharu Mizukawa

Chiharu Mizukawa 🌳 🗨️ 🖐️

Chiharu lived a nomadic life from 2006 to 2014, participating in numerous artist residencies with many exhibitions both in Japan and abroad. Her artistic focus is creating paintings on paper from water sources such as bath water, hot springs, rain, river, and sea, and then manipulating these water-made images using fire.

2006年～2014年まで放浪生活をし、多数の国内外のアーティスト・レジデンスに参加、展示を行いました。風呂の残り湯、温泉、雨、川、海からの水で絵を描き、火を使用してあぶりだしの作品を作製します。

- **Presence in the Absence**, Saturday, 12:00pm-12:45pm, VJLS
- **Painting with Water and Fire**, Sunday, 11:30am-12:00pm, Firehall Theatre
- **Water Branch**, Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm, Centre A Gallery (Meet the artist at Centre A Gallery Saturday from 4pm-5pm)

Emma Lee Toyoda 🎵

Emma Lee Toyoda is a queer non-binary “sadgrllrock” singer-songwriter, born and raised in Seattle, WA. Toyoda released their debut album *sewn me anew* on Make Fart Records in Dec. 2016, which was featured on KEXP’s Top 90.3 Albums of 2017. ワシントン州シアトルで生まれ育ったクィア、ノンバイナリー “sadgrllrock” のシンガーソングライター。2016年12月、Make Fart Records からデビューアルバム *sewn me anew* をリリース。KEXP のトップ90.3アルバム2017でフィーチャーされました。

- Sunday, 5:30pm-6:00pm, Diamond Stage

Erika (Maximum) Forest 🌳

Erika Maximum Forest loved to perform, Max started dancing at the age of two, then started acting when she moved to Vancouver at the age of six. She did many commercials and had a pivotal role in a TV show *Falling Skies*. She's been in a number of Nickelodeon movies, and a feature film, *Godzilla*. Now in high school, Max's passion is theoretical physics and hopes to study at Cambridge one day. She plays piano and composes her own music and continues her acting at the Drama program at her school.

2歳でダンスを始め、6歳でバンクーバーに移住してから演技を始めました。多くのコマーシャルに出演し、*Falling Skies* のテレビ番組で中心的役割を果たしました。数多くのニコロデオン映画や、長編映画はゴジラに出演しています。現在、高校では、理論物理学に強い関心があり、いつかケンブリッジで勉強したいと考えています。そのほか、ピアノを弾いたり、作曲をしたり、学校のドラマで演技をしています。

- **Hapa-palooza**: *Floating Lights, Lions In Waiting* and *Juken*, Saturday, 1:00pm–1:45pm, Firehall Theatre

Asato Ikeda 🗨️

Asato Ikeda is an Assistant Professor in the Department of Art History and Music at Fordham University and Research Associate at the Royal Ontario Museum.

池田安里は、ニューヨーク・フォーダム大学美術史助教授/ロイヤルオンタリオ博物館研究者です。

- **The Politics of Painting** by Ikeda Asato, presented by Centre A Gallery, Saturday, 4:00pm-4:30pm, Firehall Theatre

Julie Tamiko Manning 🎭 🗨️

Julie is a *sansei*, *hapa* theatre actor and creator from Montreal. Her first play, *Mixie and the Halfbreeds* (with Adrienne Wong) was recently produced in Toronto by Asian-Canadian theatre company fuGEN and she is currently writing her 3rd play *Mizushōbai* about Japanese picture bride Kiyoko Tanaka-Goto. ジュリーは、モントリオール出身の三世でハップシアターの俳優兼作家。デビュー作の *Mixie and Halfbreeds* (Adrienne Wong との共演) は、近日トロントでアジア・カナダの劇団 fuGEN によって公演されました。現在、三作目の演劇作品として、日本人写真はなy のキヨコ・タナカ・ゴトウについての物語、「水商売」を書いています。

- **The Tashme Project: The Living Archives** Saturday, 4:30pm-5:00pm & Sunday, 12:00pm-12:30pm, VJLS Japanese Hall
- **Unpacking Our Histories–A Community Conversation** by Kayla Isomura, Sunday, 3:00pm-3:45pm, VJLS

KARAKORO 🎵 🎭

KARAKORO was founded in 1980. A total of 100 members have been working on plays and musicals mainly in Osaka, Japan. For 17 years, they have been working on *eisa* – Okinawan traditional performing art.

からころは1980年に設立され、日本の大阪を中心に計100人のメンバーが演劇やミュージカルに取り組んでいます。17年間にわたり、沖縄の伝統芸能であるエイサーを踊ってきました。

- Saturday, 5:30pm-6:00pm, Diamond Stage
- Sunday, 3:30pm-4:0pm, Diamond Stage

Kayla Isomura 🗨️

Kayla Isomura is *yonsei* (fourth generation) Japanese and Chinese Canadian photographer living in Vancouver. Her interest in storytelling through multimedia prompted Kayla to produce *The Suitcase Project*, which debuted at the Nikkei National Museum in 2018.

カイラ・イソムラは、バンクーバー在住の写真家で、日・中華系カナダ人の4世。マルチメディアを使ったストーリーテリングで、2018年に日系文化センターで、デビュー作「スーツケースプロジェクト」を製作しました。

• **Unpacking Our Histories–A Community Conversation**

by Kayla Isomura, Sunday, 3:00pm-3:45pm, VJLS

Koyu Rankin 🎭

Born in 2007 in Vancouver, Canada, to a Scottish-Canadian father and Japanese mother, Koyu Rankin is bilingual in both Japanese and English. Koyu can be heard voicing the lead character of Atari in Wes Anderson's stop-motion animation film, *Isle of Dogs*, which is Koyu's first role in a film. He has since acted in the short film *Juken* as well as appearing in a music video and a soon-to-be released web series.

カナダのバンクーバーで2007年にカナダのスコットランド人の父親と日本の母親に生まれ、日本語と英語のバイリンガルです。Koyu は Wes Anderson のストップ・モーション・アニメーション映画である *Isle of Dogs* に Atari 役で俳優デビューを果たしました。他にも短編映画 *Juken* や、ミュージックビデオ、ウェブシリーズにも出演しています。

- **Hapa-palooza**: *Floating Lights, Lions In Waiting* and *Juken*, Saturday, 1:00pm–1:45pm, Firehall Theatre

Matt Miwa 🎭 🗨️

Matt Miwa is an Ottawa based theatre, performance and video artist. With Julie Tamiko Manning, he is the proud co-creator of *The Tashme Project: The Living Archives*, a theatre piece which traces the oral history of nisei interviewees from across Canada. Matt happily serves on the board of the Ottawa Japanese Community Association.

マット・ミワは、オタワを拠点にした劇場、パフォーマンス、ビデオアーティストです。ジュリー・タミコ・マニングと共同で、カナダ全土の二世から集めたオーラルヒストリーをもとに *The Tashme Project: The Living Archives* を製作しました。また、マットはオタワ日系協会の理事会でも活動しています。

- **The Tashme Project: The Living Archives**, Saturday, 4:30pm-5:00pm & Sunday, 12:00pm-12:30pm, VJLS Japanese Hall
- **Unpacking Our Histories–A Community Conversation** by Kayla Isomura, Sunday, 3:00pm-3:45pm, VJLS

Mayumi Yoshida 🎭

Mayumi Yoshida is from Tokyo, Japan. Her role as Crown Princess (*The Man in The High Castle*) received a 2016 UBCP/ACTRA's Emerging Actor nomination. She made her debut as a filmmaker with *Akashi* あかし-(2017) which she wrote, produced, directed, and starred in, winning many awards.

吉田真由美は東京出身の俳優です。クラウンプリンセス (*The Man in The High Castle*) 役で、2016年にはUBCP / ACTRA の若手俳優賞にノミネートされました。2017年には、「Akashi-あかし-」の脚本、演出、演技、プロダクションのすべてを手掛け映画製作を行い、多くの賞を受賞しました。

- **The In-between Perspective: Films by Mayumi Yoshida** Saturday, 5:00pm-5:30pm, Firehall Theatre

Nakatani Gong Orchestra 🎵

The Nakatani Gong Orchestra (NGO) is a touring experimental sound art project consisting of 15 of Nakatani's adapted bowed Gongs. Collaborating with local communities, each stop offers a new set of 14 players who have a brief technique workshop and practice with Nakatani before performing fresh to a live audience.

Nakatani Gong Orchestra (NGO) は、ナカタニ・タツヤと15のゴン



Nao Uda

グからなる、移動する実験的サウンドアートプロジェクトです。訪れた各地で地元のコミュニティと協同し、それぞれの地域で14人のプレーヤーを集め、ワークショップと練習を行い、ライブパフォーマンスを披露します。

- Sunday, 3:30pm-4:00pm, Vancouver Language School Hall

Nao Uda 🌳 🗨️ 🖐️

Nao Uda works in several mediums such as ceramics, prints, photography, paintings and alter-ego "NU". Her artworks talk about cultures, languages, migration, life, and loss. She currently lives and works in Taiwan as a graduate student at Tainan National University of the Art.

1983年日本に生まれ。ニューヨークのSchool of Visual ArtsでBFA Photographyを取得し、いくつもの都市で美術を手掛けています。彼女は、陶磁器、版画、写真、絵画、オルター・イゴ "NU" などの様々な分野を手掛けます。彼女の作品は、文化、言語、移住、人生および損失について語ります。現在、国立台南芸術大学の大学院生として台湾に住んでいます。

- **"316 Powell Street"** ongoing all weekend, VJLS (Meet the artist Saturday & Sunday 2pm-6pm)
- **"Words Fail Me" & "The Conversation"** Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm, Centre A Gallery
- **Presence in the Absence** Saturday, 12:00pm-12:45pm, VJLS

Sahara Forest 🌳

Sahara Forest got into acting when she was 3. She did many commercials and short films, one of which, *Floating Light*, has won awards. Her most recent work is being used at Telus World of Science to promote science education for children in remote parts of Canada.

姉、マックスに続いて、サハラは3歳の時に演技を始めました。多くのコマーシャルとショートフィルムに出演し、そのうちの一つである「フローティング・ライト」で賞を受賞しました。最新の出演作は、Telus World of Science で、カナダ各地の子供たちの科学教育を促進するために使われています。

- **Hapa-palooza**: *Floating Lights, Lions In Waiting* and *Juken*, Saturday, 1:00pm–1:45pm, Firehall Theatre



Feature Artists
注目アーティスト

Sophia Akiko Stephens

Sophia Akiko Stephens is a multidisciplinary performer, writer, and artist from Seattle, Washington. Her/their work has appeared in local and national news outlets including *The Stranger*, *Everyday Feminism*, the *Washington Post*, *Rookie Magazine*, the Seattle Erotic Art Festival, and the *Huffington Post*. ソフィア・アキコ・ステファンズはワシントン州シアトル出身の学際的な演奏家、作家、アーティストです。作品は、*The Stranger*, *Everyday Feminism*, *Washington Post*, *Rookie Magazine*, シアトルErotic Art Festival, *Huffington*など、地域や全国の数々のメディアに掲載されました。

- Sunday, 1:00pm-1:30pm Street Stage
- **Kids These Days, Saturday** 1:30pm-2:15pm, VJLS

Soramaru Takayama

Soramaru's poetry book *Tsuki To Buranko* was published in 2014 which he took on 3 successful tours of Japan. He performed for the Canada Japan Friendship Association, Joy Kogawa House, and was commissioned to create and perform a poem for the 110th Anniversary of the Vancouver Japanese Language School. 2014年に詩集「月とブランコ」を出版し、3回の日本ツアーを達成しました。カナダ友好協会、ジョイ・コガワハウスに参加し、バンクーバー日本語学校110周年では詩の制作とパフォーマンスを行いました。

- Sunday, 3:30pm-4:00pm at Firehall Theatre 日曜、午後 3 時半～4時、ファイアーホール・シアター

Taylor Kare

Taylor Kare made his film-acting debut in the CBC drama *The Romeo Section*. Since then he has gone to work on *Supernatural* and a handful of independent films. Currently he is further studying acting and is excited to work on future projects. テイラー・カレは、CBCのドラマ「ロメオ・セクション」で映画演出を始め、以来、彼は*Supernatural*をはじめとするインディー映画に出演してきました。演技をさらに極め、今後多くの作品に出演するのを楽しみにしています。

- **Hapa-palooza: Floating Lights, Lions In Waiting and Juken**, Saturday, 1:00pm–1:45pm, Firehall Theatre

Tatsuya Nakatani

Percussionist Tatsuya Nakatani has been touring internationally as an independent artist, performing over 150 concerts a year and teaches master classes at universities and music conservatories around the world. パーカッションist、ナカタニ・タツヤは国際的にツアーを行っており、年間150以上のコンサートを行っています。また、世界中の大学院や音楽学校で講演も行っています。

- Saturday, 3:00pm-3:30pm Firehall Theatre
- Sunday, 3:30pm-4:00pm Vancouver Language School Hall



Terry Watada

Terry Watada is a Japanese-Canadian singer/songwriter and writer who has performed across Canada. His latest publication is *The Three Pleasures*, a novel about the Japanese Canadian resistance movement during WWII. テリー・和多田は、カナダ全土で活動する日系カナダ人のシンガーソングライター、作家。彼の最新の作品は、第二次世界大戦中の日系カナダ人の抵抗運動に関する小説*The Three Pleasures*です。

- Saturday, 12:00pm-12:30pm Firehall Theatre
- **Unpacking Our Histories–A Community Conversation** by Kayla Isomura, Sunday, 3:00pm-3:45pm, VJLS

Tomoyo Ihaya

Much of her art speaks to deprivation, oppression, lost homelands, escapes and exile. She has developed her own iconography to convey compassion for this misery. Frequent symbols are legs – often truncated at the knee – eyes, fires, tear drops and empty bowls. At times, she even burns small holes in her paper with incense sticks. 彼女の芸術作品の多くは、貧困、抑圧、郷土喪失、逃亡、亡命をテーマとしています。悲惨な体験への思いやりを伝えるための図解を製作しました。膝下のない足、目、火、涙、空のお椀などをシンボルとして使います。線香で紙に小さな穴を開けることもあります。

- **Presence in the Absence** Saturday, 12:00pm-12:45pm, VJLS

Zack Davisson

Zack Davisson is an award-winning translator, writer, and folklorist. He is the author of *Yurei: The Japanese Ghost*, *Yokai Stories*, and *Kaibyo: The Supernatural Cats Of Japan*, and the translator of Shigeru Mizuki's famous folklore comic *Kitaro*, as well as Matsumoto Leiji's *Captain Harlock* and Go Nagai's *Devilman*. ザック・デイヴィソンは、受賞歴のある翻訳家、作家、民俗学者です。*Yurei: The Japanese Ghost*, *Yokai Stories* と、*Kaibyo: The Supernatural Cats Of Japan* の著者であり、水木しげる著のマンガ、「鬼太郎」、松本零士の「キャプテン・ハーロック」、永井豪の「デビルマン」の翻訳家。

- **Japan's Supernatural** Saturday, 2:00pm-2:45pm Firehall Theatre
- **The Supernatural Cats of Japan** Sunday, 2:00pm-2:45pm, Firehall Theatre
- **Tsukumogami - Japan's Object Ghosts** Saturday, 3:30pm-4:15pm, VJLS
- **Manga Translation 101** Sunday, 12:00pm-12:45pm, VJLS

Literary 文学

Sophia Akiko Stephens ソフィア・アキコ・ステファンズ
Sunday, 1:00pm-1:30om, Street Stage
日曜、午後 1 時～1 時半、ストリート・ステージ
 Sophia will perform a rendition of *rakugo* and tell their story of surviving and defying Asian fetishization. 落語の公演。アジアに対するフェティシズムを生き延び、拒むことについてお話をします。

Soramaru Takayama 高山宙丸
Sunday, 3:30pm-4:00 pm at Firehall Theatre
日曜、午後 3 時半～4時、ファイアーホール・シアター
 A theatrical literary event in Japanese (with English subtitles projected live). Local emerging poet Sora will entertain you with his short dramas that will give you a chuckle and resonate, in any language, as deeply human. 日本語での劇場文学イベント（英語字幕がライブで映し出されます）。地元バンクーバーで活躍する詩人の高山宙丸が、ショートドラマを通じてみなさんを日本文化の香りの漂うパラレル・ワールドにお連れします。



Terry Watada テリー・ワタダ

Saturday, 12:00pm-12:30pm, Firehall Theatre
土曜、午後12時～12時半、ファイアーホール・シアター
 Terry Watada will read from his book, *The Three Pleasures* in collaboration with taiko player John Endo Greenaway. This program will be ASL interpreted. 太鼓演奏者、ジョン・エンド・グリーナウェイの太鼓の音色と共に、著書 *The Three Pleasures* を朗読します。このプログラムはアメリカ手話通訳されます。



Theatre シアター

The Tashme Project: The Living Archives

タシメ・プロジェクト：生きるアーカイブ
Saturday, 4:30pm-5:00pm & Sunday, 12:00pm-12:30pm, VJLS Japanese Hall
The Tashme Project is a verbatim, or documentary-style, play that has been carefully pieced together from over 70 hours of interview time with 20 *nisei*, or 2nd generation Japanese Canadians from Vancouver, Toronto, Hamilton, Kingston, Ottawa and Montreal. The play traces the history of the *nisei* through childhood, internment and post-WWII resettlement east of the Rockies. Now seniors, the *nisei* were children at the time of internment and their memories of adventure and play are presented here in sharp relief to the more common internment narratives of hardship and injustice. This program will be ASL interpreted. 土曜、午後 4 時半～5 時 & 日曜、午後 1 2 時～1 時、バンクーバー日本語学校

Tashme Projectは、ドキュメンタリースタイルの演劇です。バンクーバー、トロント、ハミルトン、キングストン、オタワ、モントリオール在住の日系カナダ人二世20人と行われた70時間以上にわたるインタビューをもとに丁寧に製作されました。ロッキー山脈東部の収容所、そして第二次世界大戦後の移住を通して、二世の体験、歴史を辿ります。今では高齢者である二世は、収容時代はまだ子供でした。彼らの体験した冒険と遊びの思い出を、苦難と不平に満ち溢れた一般的に語られる収容生活に垣間見られるひと時の救いとして演出します。このプログラムは、アメリカ手話通訳されます。

Za Daikon 座・だいこん
Sunday, 1:00pm–1:30pm, Firehall Theatre
 A Vancouver-based amateur Japanese theatrical group, formed in 1994. They perform Japanese comedies, folktales, and staged readings at various community events. In Japanese with English subtitles. 日曜、午後 1 時半～1 時半、ファイヤーホール・シアター

座・だいこんは、1944年に結成されたバンクーバーのアマチュア劇団です。これまで様々なコミュニティイベントで、狂言や民話、舞台朗読などを披露してきました。日本語、英語スクリーン字幕付。





Music 音楽



Banana Bread バナナブレッド
Saturday, 3:00pm-3:30pm, Street Stage
土曜、午後3時～3時半、ストリート・ステージ

Yujiro started playing jazz professionally in the Tokyo area in his early twenties. After moving to Canada in 2005, he has been performing regularly played at festivals, other live events and at restaurants. His own band has performed at the Vancouver Jazz Festival every year since 2009. He performed solo guitar at the West Coast Guitar Festival, one of the biggest solo guitar concerts in Canada, 2012, 2013.

Yujiroは20代前半に東京でプロとしてジャズの演奏を始めました。2005年にカナダに移住後、フェスティバルやその他のライブイベント、レストランで定期的に演奏しています。2009年からは、毎年バンクーバー・ジャズ・フェスティバルでバンドで演奏をしています。カナダ国内最大のソロギターコンサートの一つであるWest Coast Guitar Festivalで2012年、2013年にソロギターを演奏しました。

BUSHIDO 節童 (Children of Song)
Sunday, 5:00pm-5:30pm, Street Stage
日曜、午後5時から5時半、ストリート・ステージ

Co-founded by Alcvin Ryuzen Ramos and Nori Akagi, Bushido infuses fresh, contemporary energy into traditional Japanese folk melodies. Bushido's sound ranges from fiery samurai beats to meditative ninja-scapes drawing from the musical traditions of Japan, and various world cultures. They perform on taiko, shakuhachi, shinobue, tsugaru shamisen, yidaki, and djembe. Alcvin Ryuzen Ramosとアカギ・ノリが共同創設した節童は、新鮮で現代的なエネルギーを伝統的な日本の民俗旋律に吹き込みます。節童の響きは、激しい武士の鼓動から、日本の音楽の伝統から逸脱した瞑想する忍者を表現したもの、そして世界の様々な文化にまで及びます。太鼓、尺八、篠枝、津軽三味線、ディジュリドゥ、ジャンベを演奏します。

Chibi Taiko ちび太鼓
Saturday, 2:00pm-2:30pm, Street Stage
土曜、午後2時～2時半、ストリート・ステージ

The first youth Taiko ensemble, formed in 1993 by Shinobu Homma with the goal of passing taiko onto the next generation of Asian Canadians. Their membership includes 12 youth, ages 14 to 29 years old. Chibi has been recognized as one of the most talented youth performing groups in BC. They have performed for the Vancouver Folk Music Festival, Vancouver Children's Festival, Cherry Blossom Festival, Nikkei Matsuri, and of course, Powell Street Festival.

ちび太鼓は、次世代のアジア系カナダ人の子供たちに太鼓を伝えていこうと、Shinobu Hommaによって1993年に結成されました。メンバーは、14歳から29歳までの12人の若いメンバーで構成されています。ちび太鼓は、BC州のユースの太鼓グループとしては最も優れていると評価されています。これまで、パウエル祭はもちろん、バンクーバー・フォーク・ミュージック・フェスティバル、バンクーバー・チルドレン・フェスティバル、桜祭り、日系祭りなどで演奏してきました。



de Couto/Nagasaki/James Organ Trio
デ・コウト/ナガサキ/ジェームズ オルガントリオ
Sunday, 6:00pm-6:30pm, Street Stage
日曜、午後6時～6時半、ストリート・ステージ

The de Couto/Nagasaki/James Organ Trio is a Vancouver ensemble led by Jason de Couto on Hammond B3 organ, and features Leon Nagasaki on guitar and Justin James on drums. All three members are active and integral musicians in the local music scene and work in a variety of ensembles as leaders and sidemen. They have come together to form a unique and dynamic sound rarely heard in Vancouver, featuring the mighty Hammond organ. The group plays a mix of jazz, funk, pop, Latin, and blues music, with influences ranging from Jimmy Smith, and Jimmy McGriff, to Larry Goldings and Sam Yahel. de Couto / Nagasaki / James Organ Trioは、Hammond B3 Organ奏者のJason de Coutoが率いるバンクーバーのアンサンブルで、ギターのLeon NagasakiとドラムのJustin Jamesをフィーチャーしています。3人のメンバー全員が地元の音楽シーンで活動的しており、様々なアンサンブルで指導者や奏者として活躍しています。3人のコラボレーションは、バンクーバーでは珍しいユニークでダイナミックなサウンドを作り出しあす。また、このグループは、Jimmy Smith, Jimmy McGriff, Larry Goldings, Sam Yahelなど、ジャズ、ファンク、ポップ、ラテン、ブルースの各曲を演奏しています。

Emma Lee Toyoda エマ・リー・トヨダ
Sunday, 5:30pm-6:00pm, Diamond Stage
日曜、午後5時半～6時、ダイヤモンド・ステージ

Emma plays electric guitar and sings/screams about their emotions and experiences. エレキギターの演奏と共に歌、シャウトを通じて感情や経験を表現します。

Handpan Journey ハンドパン・ジャーニー
Sunday, 2:00pm-2:30pm, Street Stage
日曜、午後2時～2時半、ストリート・ステージ

Handpan Journey is a handpan player who travels the world. The instrument he plays is called hand pan, which is a very uncommon instrument. Although it is percussion, there are also melodies, beautiful sounds that come out and it is used for healing as well. There are only a few people who play handpan in Canada, so he hopes everyone will get to know and build a new Japanese Canadian culture. ハンドパン・ジャーニーは、世界を旅するハンドパン演奏家です。演奏する楽器はハンドパンといい、非常に珍しい楽器です。パーカッションですがメロディもあり、美しい音が出てヒーリングなどに使われます。カナダではまだ演奏者が少ないので、是非皆さんに知っていただき、新たな日系カナディアン文化を構築出来ればと思っています。

JODAIKO 女太鼓
Saturday, 6:30pm-7:00pm, Diamond Stage
土曜、午後6時半～7時、ダイヤモンド・ステージ

Founded in 1988 to provide a creative outlet for women performing with the confines of a then largely male-dominated cultural tradition, JODAIKO continues to bring together some of the top professional women taiko artists currently based throughout North America. Following the custom of returning for the hometown matsuri, Jodaiko members gather together each year for Powell Street Festival to celebrate, cut loose, eat, and drum! 1988年に結成された女太鼓(JODAIKO)は、男性支配的な太鼓の伝統を打ち破って出てきた、女性太鼓グループのひとつです。北米全土で最も優れた女性太鼓奏者から編成されています。地元のお祭りで活躍する日本の太鼓の伝統に従い、毎年パウエル祭ではメンバーが勢揃いします。

Katari Taiko 語り太鼓
Saturday, 4:15pm-4:45pm, Diamond Stage
土曜、午後4時15分～4時45分、ダイヤモンド・ステージ

Katari Taiko has the distinction of being the first taiko drum group formed in Canada, and has developed an enthusiastic following. Since its inception in 1979, the group has performed original and traditional repertoire throughout Canada and the US, appearing at numerous festivals and theatres. The synergy of the group, their joy, and passion appeal to audiences of all ages and transcend cultural barriers. 語り太鼓は、カナダで最初に結成された太鼓グループです。1979年に結成された当時から、カナダやアメリカの各地で演奏してきました。チームワーク、活気、そして熱意にあふれた演奏で、幅広い年齢層や異なる文化的背景を持ったオーディエンスに支持されています。

Kaya Kurz カヤ・クルツ
Sunday, 12:00pm-12:30pm, Street Stage
日曜、午後12時半～12時半、ストリート・ステージ

Kaya Kurz is comprised of Kaya Kurz on vocals, Riley Poystila on bass, and Adrian Sowa on guitar. They are all full-time students in the Capilano University Jazz Studies program, and are cool as heck. Kaya Kurz (ボーカル)、Riley Poystila (ベース)、Adrian Sowa (ギター)からなるクールなトリオ。3人とも、現在キャピラノ大学でジャズの勉強をしています。

Kohei Yoshino コウヘイ・ヨシノ
Sunday, 3:00pm-3:30pm, Street Stage
日曜、午後3時～3時半、ストリート・ステージ

Kohei Yoshino is a singer songwriter based in Vancouver, British Columbia. Since he picked up an acoustic guitar at the age of 10, Kohei has actively performed in bands in countries such as Japan, Mexico, and Canada. Currently he spends most of his time writing his own music and entertaining locals and tourists on Granville Island. プリティッシュ・コロンビア州バンクーバーに本拠を置くシンガー・ソングライター。10歳でアコースティックギターを始めて以来、日本、メキシコ、カナダなどの国で活躍しています。現在は、グランビル・アイランドで作曲をしながら地元の人々や観光客を魅了しています。

Minemoto Arai Minato ミネモト・アライ・ミナト
Saturday, 4:00pm-4:30, Street Stage
土曜、午後4時～4時半、ストリート・ステージ

Since the age of 16, Sharon Minemoto has been performing to audiences around the world. Bernie Arai is a performer, educator, composer, and recording artists who works in a variety of genres. Brian Minato is a Vancouver-based musician who has been an active member of the music industry for 22 years. The trio is excited to return to Powell Street Festival for the second year with their groove-oriented instrumentals! シャロン・ミネモトは、16歳の時から世界中でパフォーマンスを行ってきました。バーニー・アライは、様々なジャンルを手掛ける演奏家、教育者、作曲家、レコーディングアーティストです。ブライアン・ミナトは、バンクーバーを拠点とするミュージシャンで、2年間、音楽業界で精力的に活動してきました。3人とも、グループとして2年連続でパウエル祭に参加、演奏できることを楽しみにしています。





Nakatani Gong Orchestra

Nakatani Gong Orchestra ナカタニ・ゴング・オーケストラ
Sunday, 3:30pm-4:00pm, Vancouver Language School Hall
日曜、午後3時半～4時、バンクーバー日本語学校

NGO, NAKATANI GONG ORCHESTRA, is a contemporary live Sound Art project that tours throughout North and Central America. NGO is a continuous, growing community engagement project; and the only bowing Gong orchestra in existence in the world today. The rich harmonies produced from multiple layers of bowed gongs are transformative, engaging and inspiring for both players and audiences. This performance includes fourteen participants from Vancouver.

ナカタニ・ゴング・オーケストラ (NGO)は、北米および中米全域でツアーを行っているコンテンポラリー・ライブサウンドアート・プロジェクトです。NGOは継続的に活動を広げている地域密着型プロジェクトで、今日、世界で唯一のボーイング・ゴングのオーケストラです。曲がったゴングの複数のレイヤーから生み出される豊かなハーモニーは、演奏者と観客にとって変革的かつ魅力的であり、刺激的です。パフォーマンスには14人がバンクーバーから参加します。

Onibana Taiko 鬼花太鼓
Saturday, 12:00pm-12:30pm, Street Stage
土曜、午後12時～12時半、ストリート・ステージ

Formed in 2016, Onibana Taiko are three veterans of Vancouver's Taiko community whose performance presentations draw from Japanese folk rituals such as minyo and matsuri all with a touch of punk aesthetics. Through performance, Onibana allows audience members to commune with our ancestors via obon dance, song, sensu (fan) cheerleading, fue, shamisen and kick-ass taiko. The group is comprised of Eileen Kage, Noriko Kobayashi and Leslie Komori.

鬼束太鼓は2016年に結成され、バンクーバーの太鼓コミュニティの3人のベテランにより、日本の民俗儀式である民謡や祭りなどのエッセンスとパンクの美学を取り入れた演出が行われています。お盆踊り、歌、扇子、チアリーディング、笛、三味線、太鼓を通じて、先祖と対話しているような体験を提供します。グループはアイリーン・カゲ、ノリコ・コバヤシ、レスリー・コバヤシで構成されています。

Tatsuya Nakatani タツヤ・ナカタニ
Saturday, 3:00pm-3:30pm, Firehall Theatre
土曜、3時～3時半、ファイアーホール・シアター

Nakatani has developed his own unique instrumentation, creating new sounds and extended techniques. Utilizing gongs, drums, cymbals, singing bowls, his breath, wooden sticks, metal objects, and the idiosyncratic bows and mallets he handcrafts in his workshop; he sculpts an intense, intuitively primitive, expressive sound form that defies genre. His work engages improvised experimental music, while still retaining the traditional sense of space, depth and deep time found in Japanese art. 独自の楽器を開発し、新しいサウンドと拡張されたテクニックを生み出しました。ゴング、ドラム、シンバル、シンギングボウル、息、木製のスティック、金属の物体、そして工房で制作した独特の弓と槌を利用します。ジャンルを無視した、強烈で直感的な、表現力豊かなサウンドを届けます。彼の作品は、日本の芸術に見られる伝統的な空間、深み、深い時代の感覚を維持しながら、即興の実験的な音楽を取り入れています。



Tatsuya Nakatani

The Sakura Singers さくらシンガーズ
Sunday, 12:00pm – 12:30pm, Diamond Stage
日曜、午後12時～12時半、ダイヤモンド・ステージ

The Sakura Singers was formed 45 years ago, directed by Mrs. Ruth Suzuki, and was inaugurated into a Society in 2006. They promote the enjoyment of Japanese songs and better understanding and appreciation by all Canadians pertaining to Japanese Canadian culture. They invite anyone who loves to sing Japanese songs to join them. The Sakura Singers holds its major concert biennially, with the next concert being held in 2019. さくらシンガーズはRuth Suzuki指揮のもと45年前創設され、2006年にブリティッシュ・コロンビア州の非営利団体として登録されました。日本の歌を広く広めたり、日系カナダ人の文化への理解を深めるための活動をしています。日本の歌が好きな方はぜひご参加ください。さくらシンガーズは、2年に一度コンサートを開催しています。次のコンサートは2019年です。

Sansho Daiko 山椒太鼓
Sunday, 6:30pm-7:00pm, Diamond Stage
日曜、午後6時半～7時、ダイヤモンド・ステージ

Drawing on both contemporary and traditional repertoire, Sansho Daiko brings a fresh approach to an ancient art form, creating a visual and aural experience that crosses ethnic and cultural boundaries. Group members bring with them years of experience gained in other taiko groups and share a love of experimentation and exploration. Like the plant it was named after, Sansho Daiko seeks to be a spicy addition to the west coast taiko scene!

山椒太鼓は、現代曲と伝統曲両方を用い、また聴覚だけでなく視覚にも訴え、民族的・文化的境界を越えることで、古代の芸術に新しい風を吹き込みます。他の太鼓グループで何年にも渡って培ってきた経験を生かしながら、試験的な取り組みをしています。植物の山椒のように、西海岸の太鼓シーンにピリリとしたスパイスを加えるような存在でありたいと思っています！

Sawagi Taiko さわぎ太鼓
Saturday, 2:00pm-2:30pm, Diamond Stage
土曜、午後2時～2時半、ダイヤモンド・ステージ

Formed in 1990, Sawagi Taiko is the first all Asian women's taiko group in Canada. They are a multi-generational group of women of East Asian and Indigenous heritage, brought together by our shared passion for Japanese drumming. "Sawagi" means to "cause a commotion" in Japanese. With thunderous drum beats, stirring vocals, & martial-arts inspired choreography, they share the empowerment and exhilaration we feel through taiko with their diverse audiences. They harness the power of the drum to support feminist & social justice ideals. Their spirit, creativity and mutual respect can be felt both on & off the stage.

さわぎ太鼓は1990年に結成された、カナダ初、メンバー全員が女性の太鼓グループです。東アジアとファーストネイションのバックグラウンドを持つ多世代の女性グループであり、日本の太鼓に共通の情熱をもって団結しています。雷鳴の鼓動、ボーカルの旋律、武道の舞台芸術の振り付けなどで、多様な観客とエンパワメント、爽快感を共有します。フェミニストと社会正義の理念を支持するためにドラムの力を利用します。さわぎ太鼓の精神、創造性、そしてリスペクトは、ステージの上でもステージ以外でも感じられます。

Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓
Sunday, 1:00pm-1:30pm, Diamond Stage
日曜、午後1時～1時半、ダイヤモンド・ステージ

Vancouver Okinawa Taiko has been performing at numerous cultural festivals, charity functions, and anniversary events in North America for over a decade. The group's aim is to share Okinawan style drum-dancing and to promote Okinawan culture. Their membership is made up of several generations to reflect this grassroots folk art.

バンクーバー沖縄太鼓は、過去10年以上にわたって、北米の様々なフェスティバルや、チャリティー・イベント、記念行事で演奏してきました。グループの目的は、沖縄の太鼓舞踊と沖縄文化を紹介することです。草の根の民族文化を反映し、世代をまたがったメンバーで構成されています。

West Side Warriors ウェストサイド・ウォーリアーズ
Saturday, 5:00pm-5:30pm, Street Stage
土曜、午後5時～5時半、ストリート・ステージ

Toby Mukai (Tobes) is 50% Japanese, 50% English and 100% Vancouverite. He is an aspiring composer, musician and rapper. Back in March 2008 he suffered a work place accident (fell three stories of a building) that caused him to go into a recovery program. Despite the odd's in November 2017, he received a Diploma of Continuing Studies in Digital Music Studies from Langara College. Now Tobes volunteers for the Vancouver Adaptive Music Society (VAMS). Dillon RINO Longson is an up and coming rapper in the Vancouver scene. They have collaborated for the past 10 years.

トビー・ムカイ (Tobes) は、50%ジャパニーズ、50%イングリッシュ、100%バンクーバー人です。彼は作曲家、ミュージシャン、ラッパー志望のアーティストです。2008年3月には、職場での事故(建物の3階からの転落事故)に苦しみ、リハビリ・プログラムに参加しました。そして、2017年11月にはランガラ・カレッジのデジタル音楽研究を卒業しました。現在はTobesはVancouver Adaptive Music Society (VAMS) でボランティア活動を行っています。バンクーバーでラッパーとして活躍するディロン・リノ・ロンソンと、過去10年間、コラボレーションを続けてきました。



Sawagi Taiko



Artist Talks and Panels アーティストトーク&パネル



Chiharu Mizukawa – Painting with Water and Fire 6+

水川千春 – 水と火による絵画
Sunday, 11:30am-12:00pm, Firehall Theatre
日曜、午前 1 1 時半～午後 1 2 時、ファイアーホール・シアター
Visual artist Chiharu Mizukawa will share how she makes her delicate paintings using only three elements: paper, fire, and water. Following a slide show, she will give a demonstration of her unique process. Visiting from Japan for festival weekend only, her work will be displayed at Centre A Gallery (2nd floor, 268 Keefer Street) Aug 4 & 5th.
ビジュアルアーティストの水川千春が、紙、火、水という3つの要素だけを使って繊細な絵を描きます。スライドショーの後、ユニークな製作プロセスのデモンストレーションを行います。日本からパウエル祭の週末だけバンクーバーに滞在し、作品は8月4日と5日にCentre A Gallery (268 Keefer Street) の 2 階に展示されます。

Japan’s Supernatural 日本 6+

Saturday, 2:00pm-2:45pm, Firehall Theatre
土曜、午後 2 時～2 時45 分、ファイアーホール・シアター
From Godzilla to Pokémon, Japan is monster country. And all of Japan’s monsters have their roots in the bizarre menagerie of creatures called yokai. Noted monster scholar and yokai folklorist Zack Davisson guides you through the history behind yokai; a journey from the invisible monsters of the Heian period to the yokai catalogs of Edo.
ゴジラからポケモンまで、日本はモンスターの国です。日本のモンスターのルーツはすべて、不気味な生き物、妖怪だと言われています。著名なモンスター学者と妖怪民俗学者、ザック・デイヴィソンが、平安時代の目に見えない怪物から江戸の妖怪辞典を巡る旅へお連れします。

Kids These Days 6-9

最近の子どもたち
Saturday, 1:30pm-2:15pm, VJLS
日曜、午後 1 時半～ 2 時 1 5 分、バンクーバー日本語学校
This hangout of multidisciplinary artists would be an intersectionally-minded, socially aware space where audiences can listen to thoughts, stories, and advice shared between young, queer Japanese Canadians and international guests of varying identities and backgrounds. Artists will discuss their experiences growing up in the Japanese diaspora, their approaches to their respective art forms, their relationship with parents/ culture/identity, and more. Featuring Sophia Akiko Stephens, Erica Hiroko, Kanon Hewitt, Akira Imai, and moderated by Emi Sasagawa. This program will be ASL interpreted.
インターセクショナルで、社会意識を持つ日系カナダ人と様々なアイデンティティと背景を持つ多分野のアーティストが集まり、自身の信念、体験談、アドバイスなどをシェアします。アーティストは、日系コミュニティで育った経験、それぞれの芸術形態へのアプローチ、親、文化、アイデンティティとの関係などについて話し合います。ソフィア・アキコ・スティーブンス、エリカ・ヒロコ、カノン・ヒューイット、アキラ・イマイが参加、エミ・ササガワが司会を務めます。このプログラムはアメリカ手話通訳されます。

Presence in the Absence 6+

– Chiharu Mizukawa, Tomoyo Ihaha, Nao Uda
水川千春、トモヨ・イハラ、宇田奈緒 不在の中の存在
Saturday, 12pm-12:45pm, VJLS
土曜、午後 1 2 時～ 1 2 時45分、バンクーバー日本語学校
International visual artists talk about their process and the distinctive role that paper plays in their work. They will touch on the importance of storytelling, location, the elements, fragments, loss, and disappearance in their art.
国際的なビジュアル・アーティストが、製作プロセスと紙の果たす独特の役割についてお話しします。自分たちの作品におけるストーリーテリング、場所、要素、断片、喪失、消失の重要性に触れていきます。

The Politics of Painting by Ikeda Asato presented by Centre A Gallery 池田安里博士 6+

Saturday, 4:00pm-4:30pm, Firehall Theatre
土曜、午後 4 時～ 4 時半、ファイアーホール・シアター
Ikeda will be presenting from her new book The Politics of Painting: Fascism and Japanese Art during the Second World War (Honolulu: University of Hawaii, 2018). The book examines a set of paintings produced in Japan during the 1930s and early 1940s that have received little scholarly attention. Ikeda views works by prominent artists of the time through the lens of fascism, showing their seemingly straightforward paintings of Mount Fuji, samurai, beautiful women, and the countryside supported the war by reinforcing a state ideology that justified violence in the name of the country's cultural authenticity.
新刊「絵画の政治：第二次世界大戦中のファシズムと日本の芸術」(ホノルル：ハワイ大学、2018年)の講演。1930年代から1940年代にかけて日本で生産され、学術的にほとんど注目を集めていない絵画に焦点を当てています。ファシズムのレンズを通して、その時代に有名だった芸術家たちの作品を見ると、富士山、侍、美しい女性たち、田園など一見シンプルに見える絵画たちから、その時代に、文化というの名のもとに暴力を正当化する国家イデオロギーがはびこっていた様子がうかがえます。

The Supernatural Cats of Japan 日本 6+

Sunday, 2:00pm-2:45pm, Firehall Theatre
日曜、午後 2 時～ 2 時45分、ファイアーホール・シアター
All cats are magical, but the cats of Japan have their own secrets. If they live long enough, their tails split, they stand on their hind legs, and they start to dance. Come learn some of the secrets of these bakeneko from yokai scholar and author of Supernatural Cats of Japan Zack Davisson.
どの猫もどこか神秘的ですが、日本の猫はそれぞれ秘密があります。長く生きていくと、尾が割れ、後ろ足で立って踊り始めます。Supernatural Cats of Japan の著者であり、妖怪学者のザック・デイヴィソンから化け猫の秘密を教えてください。

Artist Talks and Panels アーティストトーク&パネル

Tsukumogami – Japan’s Object Ghosts 6+

付喪神 – 日本の器物に宿るおばけ
Saturday, 3:30pm-4:15pm, VJLS
土曜、午後 3 時半～ 4 時 1 5 分、バンクーバー日本語学校
On its 99th birthday, your favourite hairbrush might spring to life. At least that’s the folklore behind Japan’s Tsukumogami – the object ghosts. Or is it? In truth, there is much more to the story behind the umbrella with the huge eye and wagging tongue (as manifested in this year’s Design Competition winner, the Karakasa Obake). Learn more with folklorist and author, Zack Davisson. This program will be ASL interpreted.
99歳の誕生日に、お気に入りのクシに命が吹き込まれるかもしれません。少なくとも日本の民話では、付喪神が宿ると言われています。実際、巨大なひとつ目と揺れる舌をもつ傘には、(今年のDesign Competition の勝者であるからかさおばけのように) たくさんの物語が隠されています。民俗学者兼作者のザック・デイヴィソンから詳しく学びましょう。このプログラムはアメリカ手話通訳されます。

Film 映画 6+



Hapa-palooza: Floating Lights, Lions In Waiting and Juken ハッパ・パローザ 映画上映 6+

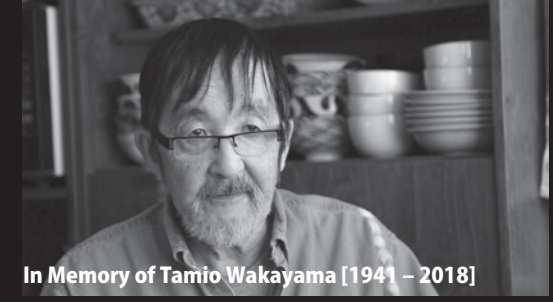
Saturday, 1:00pm–1:45pm, Firehall Theatre
日曜、午後 1 時～1 時45 分、ファイアーホール・シアター
Curated by Hapa-palooza co-founder and award-winning filmmaker, Jeff Chiba Stearns, Hapa-palooza is proud to co-present this year's Mixed Flicks screenings of the short films, *Floating Lights*, *Lions In Waiting* and *Juken*. This program will also feature a youth Japanese Canadian actors panel with Koyu Rankin (Atari in Wes Anderson's, *Isle of Dogs*), Sahara Forest (*Floating Lights*), Erika Forest (*Godzilla*) and Taylor Kare (*The Romeo Section*). 45 minutes.
Hapa-paloozaの共同設立者であり受賞歴のある映画監督のジェフ・チバ・スターンズが、今年のMixed Flicksの上映会と兼ねてお届けする短編映画「*Floating Lights*」、「*Lions In Waiting*」、「*Juken*」。今回は、Koyu Rankin (Wes Anderson's, *Isle of Dogs*)、Sahara Forest (*Floating Lights*)、Erika Forest (*Godzilla*)、Taylor Kare (*The Romeo Section*) の若手日系カナダ人俳優のパネルもフィーチャーします。上映時間：45分

The In-between Perspective: Films by Mayumi Yoshida 吉田真由美による映画「中間の考え方」 6+

Saturday, 5:00pm-5:30pm, Firehall Theatre
土曜、午後 5 時～ 5 時半、ファイアーホール・シアター
A screening of local Japanese actor/filmmaker Mayumi Yoshida’s works. Starting with her writer/Director debut short film “AKASHI-あかし-” and her latest work which was co-directed/co-written with Nach Dudsdeemaytha.
バンクーバーで活躍する日本人俳優/映画監督の吉田真由美の作品を上映。彼女の作家/監督デビュー作である短編映画AKASHI-あかし-とNach Dudsdeemaythaと共同監督/共著した彼女の最新作をご覧ください。

Unpacking Our Histories – A Community Conversation by Kayla Isomura 6+

歴史を紐解く – コミュニティ・カンバセーション
Sunday, 3:00pm-3:45pm, VJLS 日曜、午後 3 時～ 3 時 4 5 分、バンクーバー日本語学校
Unpack complex stories in this cross-generational, cross-cultural conversation inspired by the Nikkei National Museum’s current exhibit *The Suitcase Project*. This exhibit, featuring Kayla Isomura, asks yonsei and gosei (fourth and fifth generation) Japanese Canadians and Americans what they would pack if uprooted from their homes in a moment’s notice, an experience many of their ancestors endured but rarely spoke about. This community exchange asks participants how their family's journey has led them to where they are today.
日系文化センターで現在、展示されている「スーツケース・プロジェクト」にインスピレーションを得たこの企画は、世代を超えた異文化間の対話を通じ、複雑な物語を解きほぐすことを目的とします。この展示では、カイヤ・イソムラが、日系カナダ人とアメリカ人の4世と5世を相手に、「もし、かつて自分たちの先祖が体験したように今すぐ強制収容所に連れて行かれるとしたら、何を持っていくか」を問いかけます。コミュニティ交流を通じて、現在の自分たちがどのような過程を経てあるかを考える機会を来場者に与えます。



In Memory of Tamio Wakayama [1941 – 2018]

Tamio was a photojournalist for the Student Nonviolent Coordinating Committee (SNCC) during the American civil rights movement and brought his experience and spirit to a renewed activism in the Japanese Canadian community in the late 1970s. As Powell Street Festival's main photographer for many years, he captured the heart of our annual gathering – its diversity and energy of celebration and empowerment.
In celebration of Tamio's life and work, post your favourite Festival Photo to our Instagram livestream, #powellstfest.

タミオ・ワカヤマ[1941-2018]を追悼して

タミオは、アメリカの市民権運動において学生非暴力調整委員会 (SNCC) のフォトジャーナリストとして活動し、1970年代後半に日系カナダ社会で起こったアクティビズムではそれまでの経験を生かし精神的な影響を与えました。パウエル祭では、長年にわたる写真家として、お祭りの核となる多様性や、活力、エンパワーメントの精神をしっかりと捉え、毎年素晴らしい瞬間を写真で残してくれました。タミオの人生を追悼して、お祭りで撮影したお気に入りの写真をInstagramのライブストリーム#powellstfestに投稿してください。



Dance 舞踊



KARAKORO からころ

Saturday, 5:30pm-6:00pm & Sunday

3:30pm-4:00pm, Diamond Stage

土曜、午後5時半～6時 & 日曜、午後3時半～4時、ダイヤモンド・ステージ

From Osaka, KARAKORO have crossed the Pacific Ocean to perform both creative and traditional eisa based on classical Okinawan performing arts, inspired by world peace.

大阪から太平洋を越えて、世界平和にインスピレーションを得た伝統的な沖縄のエイサー踊りと、オリジナルの創作エイサーを披露します。

Kokoro with Jo Passed ココロ with ジョ・パスト

Sunday, 4:30pm-5:00pm, Firehall Theatre

日曜、午後4時半～5時、ファイアーホールシアター

Kokoro Dance was formed in 1986 by Barbara Bourget and Jay Hirabayashi and has since performed more than 1,000 times across Canada, the U.S., in Europe, Mexico, and South America. Kokoro Dance has created more than 190 dance works based on its own blend of contemporary dance and butoh.

ココロダンスは1986年にバーバラ・ブルジェとジェイ・ヒラバヤシによって設立され、以来ヨーロッパ、メキシコ、南米のカナダ全土で1,000回以上公演してきました。ココロダンスは、現代ダンスと舞踏を融合させた190以上のダンス作品を制作しています。

Noor Dance Company ヌーア・ダンス・カンパニー

Saturday, 6:00pm-6:30pm, Street Stage

土曜、午後6時～6時半、ストリート・ステージ

Noor Dance Company was founded by Maki and Negma, two of Vancouver's top belly dancers. They have been enthralling audiences around the world and are thrilled to be back dancing with their students at the Powell Street Festival. Maki has performed and taught in North America, Southeast Asia, and Japan. She is known for her fluidity, artistry, and strong stage presence. Negma has lived and performed in Dubai, Canada, and Japan. Her style balances grace with technical prowess.

ヌーア・ダンス・カンパニーは、MakiとNegmaの二人のベリーダンサーによって結成されました。二人はこれまで世界中の観客を魅了してきましたが、この度、パウエル祭の地に戻り再び生徒と一緒に踊れることを楽しみにしています。Makiは北米、東南アジア、日本の各地で活動しており、しなやかさ、芸術性、ステージ上での存在感の強さで評価されています。Negmaは、ドバイ、カナダ、日本を拠点に、気品と卓越した技術を兼ね備えたパフォーマンスをしてきました。

Kokoro Dance



#powellstfest

Otowa Ryu Japanese Dance Group 音羽流日本舞踊会

Saturday, 3:00pm-3:30pm, Diamond Stage

土曜、午後3時～3時半、ダイヤモンド・ステージ

Otowa Ryu Japanese Dance Group has introduced Japanese traditional dances and folk dances at many festivals and events across Canada since the group was formed in 1971. The group consists of all ages, from Issei (1st generation) to Gosei (5th generation).

音羽流日本舞踊会は、1971年の結成以来、カナダ全国の多くのお祭りやイベントで日本の伝統的な舞踊や民謡踊りなどを広く紹介してきました。グループは1世から5世まで、幅広い年代のメンバーで構成されています。

Satsuki Kai 彩月会

Sunday, 2:00pm-2:30 pm, Diamond Stage

日曜、午後2時～2時半、ダイヤモンド・ステージ

The Satsuki Kai Dance Group started in May 2011, with the goal of learning and enjoying Japanese dance in a relaxed and friendly atmosphere, under the direction of dancing master Kayo Nishikawa, of the Nishikawa School of Japanese Dance. They have performed at numerous festivals and events in the Lower Mainland, as well as at seniors' centres.

彩月会は2011年5月に結成され、日本舞踊西川流師範西川佳洋先生のご指導の下、楽しくリラックスした環境で踊りの稽古をしています。これまで、Lower Mainlandのさまざまなフェスティバルやイベント、シニアセンターで発表してきました。

Seishun Youth Academy 青SHUN学園カナダ校

Sunday, 4:00pm-4:30pm, Street Stage

日曜、午後4時～4時半、ストリート・ステージ

Japanese talent agency NoMake manages the Seishun Youth Academy. Many of the participants have close ties to Japan and can speak Japanese. The academy is a blend of both Japanese and Canadian culture. Their group's goal is to spread Japanese music and Japanese idol culture across Canada and North America.

アイドルグループ青SHUN学園は、日本のタレント事務所、NoMakeに所属しています。メンバーの多くは日本と緊密な関係を持ち、日本語を話すことができます。日本とカナダの両方の文化を融合させたグループであるSeishun Youth Academyの目標は、日本の音楽とアイドル文化をカナダと北米に広げることです。

VAJC Dance 日本語文化学院バトンクラブ

Saturday, 12:00-12:30 pm, Diamond Stage

土曜、午後12時～12時半、ダイヤモンド・ステージ

The objective of the Vancouver Academy of Japanese Culture is to teach the Japanese language through cultural experience. The featured performers are VAJC Baton and Pompom Club members.

VAJC日本語アカデミーは、文化的な体験を通じて日本語教育を行うことを目的としています。パウエル祭ではVAJCのバトン・ポンポンクラブのメンバーが発表します。